الأعلام الفارسية في اللهجة المصرية

دراسة لغوية تأصيلية

في ضوء علم اللغة التقابلي

د. أسماء محمد عبد العزيز

مقدمة

لقد دعت الحاجة الاجتماعية أن يكون لكل فرد من أفراد المجتمع اسم يميزه عن غيره، بحيث إذا أطلق اقتصر على شخص بعينه، مما يسر التعامل مع سائر أفراد البيئة المحيطة به، فاسم الشخص يحوى مجموعة من الصفات في لفظ مختصر يستدعي إلى الذهن صورة الشخص عند ذكر ذلك الاسم؛ ولذلك سمى علمًا؛ لأن العلم العلامة والأثر، وقد جعل ابن فارس : العين واللام والميم أصل صحيح واحد، يدل على أثر بالشيء يتميز به عن غيره، من ذلك العلامة، وهي معروفة .. والعلم : الراية ، والجمع أعلام. والعلم : الجبل، وجمع العلم أعلام أيضًا[١].

والأسماء كلمات لغوية ذات معنى، وهي تستخدم في اللغة كجزء منها، فيطرأ عليها من التغيير ما يطرأ على سائر كلمات اللغة في أصواتها وبنيتها ودلالتها، ففي الأصوات نجد أن دراسة الأسماء تمثل أصوات اللغة كاملة وما طرأ عليها من تغيير، وفي البنية نجدها تمثل أبنية صرفية كثيرة نقلت – في الغالب – من مجال معين إلى العلمية فنالها أيضًا تغيير، وفي الدلالة تتضح العلاقة بين الاسم والمسمى. ولذلك يقدم البحث دراسة لغوية لبعض الأسماء التي تشيع في اللهجة المصرية.

ففي اللهجة المصرية احدى لهجات اللغة العربية المعاصرة أسماء أشخاص ترجع إلى أصول فارسية، ولما كانت اللغة الفارسية إحدى اللغات الهندو أروبية، واللغة العربية إحدى اللغات السامية ،[٢] كانت هذه الدراسة دراسة تقابلية.

يدرس علم اللغة التقابلى الظواهر المشتركة بين لغتين أو أكثر لا تنتميا إلى أسرة لغوية واحدة بغية الوصول إلى مواطن الشبه والاختلاف بينهما فى نماذجهما الصوتية وتراكيبهما النحوية ورصيدهما اللغوى من المفردات ، ويكون هذا لأغراض تعليمية ؛ إذ تمكننا هذه المقارنات من تعلم اللغات المختلفة وتعليمها بطريقة ميسرة . وتؤسس نتائج التحليل التقابلى عناصر تعليم اللغة ومفرداتها وطرق البحث فيها ؛ فوظيفة التحليل التقابلى هو التنبؤ بالأخطاء المحتملة لجماعة معينة تتعلم لغة معينة .

كما انه بواسطة التحليل التقابلى يمكن مقارنة الأصوات المستعملة فى مجموعة من اللغات – مثلا – فتظهر الأصوات التى استحدثتها هذه اللغة أو تلك .[٣]

منهج الدراسة :

في هذا البحث أحاول دراسة اثنين وأربعين اسمًا من هذه الأسماء الفارسية التى دخلت اللغة العربية ؛ وذلك بالرجوع إلى مصادرها الفارسية لتأصيلها من خلال الاستعانة بالمعاجم الفارسية والعربية بهدف معرفة صورتها الأصلية ، ومعرفة معناها أو معانيها المتعددة فى اللغة الفارسية ، وما طرأ عليها من تغيير عند دخولها اللهجة المصرية، ومدى التغير الصوتي والبنيوي والدلالي الذي لحق هذه الأسماء من خلال الأوزان العربية ؛ مستعينة ببعض الأبيات الشعرية التى أمكننى التوصل إليها، وذكر أشهر هذه الأعلام في اللهجة المصرية .

<u>**وفيما يلي هذه الأسماء مرتبة ترتيبًا هجائيًا وفقاً لأوائل حروفها :**</u>

١- أَسْمَهَان :

هذا الاسم أصله في اللغة الفارسية " آسمان " بالهمزة الممدودة دون وجود للهاء ومعناها: السماء، السقف، كل طبقة من طبقات الأرض، السماوات السبع.[٤]

نقل اسم " أسمان " إلى اللهجة المصرية " أسمهان " من معناه الفارسي علمًا لمؤنث، وقد تم النقل ببقاء أصوات السين والميم والنون كما هي؛ وذلك لأن نطقها الفارسي كنطقها العربي تمامًا، [٥] وقصر الهمزة الممدودة، وزيادة الهاء المفتوحة بين الميم والألف. وأبدل صوت الألف المتلو بالنون، والذي ينطق في الفارسية كنطقنا للصوت " O " في اللغة الإنجليزية.[٦] بصوت الفتحة الطويلة.

وتغير البناء من " أسمان " إلى " أسمهان "، ويمكن أن يلحق بناء أسمهان بوزن " أفعلان " فالهمزة تزداد أولى وبعدها ثلاثة حروف أصول، والألف تزاد مع أكثر من أصلين، والنون تزاد إذا سبقت بالألف.[٧]

وهذا الاسم شائع في اللهجة المصرية، فهو من أعلام النساء، وقد ورد في شعر لصالح الشرنوبي [٨] في قوله :

واليـــــوم وأَفَنّـــــاّه وَحيـــــك مِـــــن فَجِيعَـــــة أَسْـــــمَهَان

فـــنَّ مـــن الألـــم الممـــض طغـــ ـــــى علـــى الأمـــل المـــض

ومن أعلام النساء المعاصرة : أسمهان إبراهيم شكري (١٩٣٨ م) أول رئيسة لحزب سياسي في مصر وهو حزب العمل، والشيخة المقرئة أسمهان محمد الفوال الحائزة على إجازة بالقراءات العشرة للقرآن من الشيخ محمد بيومي المنياوي، وأسمهان الأطرش (٢٢ نوفمبر ١٩١٧ – ١٤ يوليو ١٩٤٤ م) مغنية وممثلة مصرية من أصل سوري.

٢- باكيناز :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " پاكيناز "، وهو مركب من پاك " بالباء المثلثة بمعنى : نقي، صاف، طاهر، طيب، نظيف، عفيف، مقدس، خالص، تام.[٩] ومن " ناز " بمعنى : دلال، لطف، عجب، فخر، تفاخر، نعومة.[١٠]

وعلى ذلك تكون كلمة " پاكيناز " علمًا لمؤنث، ومعناها : الدلال النقي، الدلال الطاهر، الدلال العفيف، اللطف الصافي، اللطف النظيف، اللطف المقدس، العجب الخالص،

العجب التام، الفخر التام، الفخر الخالص، النعومة الخالصة، وغيرها من المعاني الوصفية التي يمكن أن ترد من جزأي المركب.

والصوت الذي يرمز له كتابيًا بـ " الپاء " المثلثة خاص بالكلمات الفارسية، فهو غير موجود في اللغة العربية، وينطبق مثل نطق صوت " P " في اللغة الإنجليزية،[١١] وهذا الصوت هو صوت مهموس الباء، لأن الباء في اللغة العربية مجهورة دائمًا، فإذا همست أدى همسها إلى ذلك الصوت الإنجليزي. فأبدل صوت " الباء " المثلثة المهموسة بصوت " الباء" الموحدة المجهورة، وهذا الإبدال مطرد في كل الأصوات التي لا توجد في اللغة العربية بأصوات أقرب منها مخرجًا؛ [١٢] لئلا يدخلوا في كلامهم ما ليس من أصواتهم. وطالت كسرة الكاف فتحولت من كسرة قصيرة إلى كسرة طويلة. كما أبدل صوت الألف المفخمة في اللغة الفارسية بصوت الفتحة الطويلة في اللغة العربية[١٣]. وبقيت أصوات : الكاف والنون والزاي كما هي؛ لأن نطقها الفارسي كنطقها العربي[١٤].

وبناء " باكيناز " [١٥] بناء مركب لا يلحق بأبنية العرب؛ لأن الأبنية المعربة منها ما يلحق بأبنية العرب، ومنها ما لا يلحق، ومنها ما يترك على حاله[١٦]. وإذا حاولنا أن نزنه فأقرب الأوزان إليه هو وزن " فاعيلال "؛ لأن الباء والكاف والزاي ليست من أحرف الزيادة ، والنون ليست في موضع زيادتها، وهذا الوزن ليس من أوزان العرب. فهو ليس من أوزان الاسم الرباعي المزيد.[١٧]

ومن أعلام النساء المعاصرة : الدكتورة المهندسة باكيناز عبد العظيم محمود زيدان رئيس قسم هندسة الري والهيدروليكا بكلية الهندسة جامعة طنطا، والدكتورة باكيناز حسن الحسيب أستاذ علم النفس والصحة النفسية بكلية التربية، والدكتورة باكيناز يوسف أحمد خشبة أستاذ بكلية الصيدلة جامعة أسيوط، والدكتورة باكيناز عزت بركة، والدكتورة باكيناز محمد الأستاذ بقسم المكتبات والمعلومات بكلية الآداب جامعة بنها، والدكتورة باكيناز عبد السلام إبراهيم حتحوت (١٩٥٢ – .....) مدير ادارة أوبئة الدواجن بمديرية الطب البيطري بمحافظة الجيزة.

٣- باكينام :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " باكينام " وهو مركب من " پاك " بالپاء المثلثة بمعنى : نقي، صاف، طاهر، طيب، نظيف، عفيف، مقدس، خالص، تام. ومن " نام بمعنى : اسم ، شهرة [١٩]؛ وبذلك تكون كلمة " باكينام علمًا لمؤنث، معناها : الاسم النقي ، الاسم الصافي، الاسم الطاهر ، الاسم النظيف ، الاسم العفيف ، الاسم المقدس ، الاسم الخالص ، الاسم التام.

وصوت " الپاء " المثلثة المهموس أبدل بصوت الباء الموحدة المجهور دائمًا – كما وضحنا آنفًا – وتغير صوت الألف المتلو بالميم والذي ينطق في الفارسية كنطقنا للصوت "O " في اللغة الإنجليزية إلى صوت الفتحة الطويلة[٢٠] . كما طالت كسرة الكاف فتحولت من كسرة قصيرة إلى كسرة طويلة. وبقيت أصوات : الكاف والنون والميم كما هي؛ لأن نطقها الفارسي كنطقها العربي[٢١].

وبناء " باكينام " [٢٢] بناء مركب فلا يلحق بأبنية العرب، وإذا حاولنا أن نزنه فأقرب الأوزان إليه هو وزن " فاعيلال " السابق؛ لأن الباء والكاف ليستا من أحرف الزيادة، والميم ليست في موضوع زيادتها وكذلك النون، وهذا الوزن ليس من أوزان العرب.

ومن أعلام النساء : الدكتورة باكينام رشاد الشرقاوي أستاذ العلوم السياسية بكلية الاقتصاد والعلوم السياسية جامعة القاهرة، والدكتورة باكينام علي محمد عبد الفتاح (١٨ إبريل ١٩٩٦ م) المدرس بقسم الكيمياء الحيوية والتغذية بكلية البنات جامعة عين شمس، والدكتورة باكينام رمزي شفيق، والصحفية باكينام عامر بالمصري اليوم.

٤- بسطام :

بكسر الباء وفتحها[٢٣]، وهذا الاسم من الأسماء التي سمى بها العرب في الجاهلية ، فهو أحد فرسان العرب في الجاهلية المشهورين، وقد ضرب به المثل في الشجاعة والفروسية:فقيل "أشجع من بسطام" وقيل: "أفرس من بسطام"،وقد ورد في شعر للفرزدق[٢٤]:

وَقَدْ ماتَ بِسْطامُ بنُ قَيسٍ وَعامِرٌ ... وَمَاتَ أَبُو غَسّانَ شَيْخُ اللّهازِمِ

ويقال : إن أول من سمى من العرب بهذا الاسم هو بسطام بن قيس بن مسعود الشيباني (ق. هـ / ٦١٢ م)، الذي ذكره الفرزدق في شعره.

وهذا الاسم منقول من اسم بسطام ملك من ملوك فارس، فهو ليس من أسماء العرب[٢٥]. وقد نص ابن دريد على فارسيته[٢٦]، وصحف الصفدي النطق بفتح الباء[٢٧]، وعلل الجواليقي لتسمية بسطام بن قيس وذكر أنه في الفارسية " أوستام "[٢٨].

و " أوستام " في الفارسية ليس اسمًا لشخص بل هو بمعنى : سرج ، لجام ، اعتماد ، اعتبار ، شخص معتبر أو معتمد[٢٩] ، وليس " بسطام " تعريبًا لـ " أوستام "؛ لأنه لو كان تعريبًا له لكان " أستام " كما عرب ، " أوستاد " بـ " أستاذ ". واكتفى مجمع اللغة العربية بالقاهرة بالقول : بسطام علم لأكثر من واحد[٣٠].

وهذا الاسم يلفظ في اللهجة المصرية بفتح الباء، فإن كان منقولاً من الاسم " بسطام " الفارسي كما ذكر دهخدا؛ فقد تغير صوت الباء من الكسر إلى الفتح؛ وذلك لخفة الفتحة، وتغير نطق صوت الألف الملتو بالميم والذي ينطق في الفارسية كنطقنا للصوت " O " في اللغة الإنجليزية –كما أوضحنا سابقا– إلى صوت الفتحة الطويلة ، وبقيت أصوات : الباء والسين والطاء والميم كما هي؛ لأن نطقها الفارسي كنطقها العربي تمامًا[٣١]. وألحق بناء " بسطام " ببناء " فعلال ".

٥- بَكيزَة :

في اللغة الفارسية " پاكيزه " وصف بمعنى : طاهر، نظيف، خالص من الشوائب، عفيف، معصوم، جميل، مقبول، كامل[٣٢].

وقد دخل اسم بكيزة اللهجة المصرية علمًا لمؤنث، فبقى صوتا الكاف والزاي كما هما؛ لأن نطقها الفارسي كنطقهما العربي تمامًا[٣٣]. وتغيير صوت " الپاء " المثلثة المهموس بصوت الباء الموحدة المجهور، وقصرت الفتحة الطويلة فتحولت إلى فتحة قصيرة، والهاء الصامتة في اللغة الفارسية والتي تسمى " هاء مختفي " والتي يكون نطقها ما بين الفتحة

والكسرة الخفيفة تبدل تاء مربوطة في اللغة العربية(٣٤)، والتاء المربوطة يلزمها فتح ما قبلها ففتحت الزاي.

وألحق هذا البناء ببناء " فعلية "؛ لأن الباء والكاف والزاي ليست من أحرف الزيادة، والياء تزاد مع أكثر من أصلين، والتاء المربوطة من أمهات الزيادة. وهذا الجذر اللغوي " بكز " لم يرد في المعاجم العربية لا الموسوعية ولا غيرها(٣٥).

٦- بوسي :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " بوس " (٣٦) وهو المادة الأصلية، فلكل مصدر من مصادر اللغة الفارسية مادة أصلية أو جذر أصلي هو الأصل الذي يبني منه المصدر، فالمصدر " بوسيدن " معناه : التقبيل، ومادته الأصلية تكون بحذف علامة المصدر " دن " وحذف الياء(٣٧). وذكره الدكتور عبد النعيم حسنين بدون ياء " بوس " وبالياء " بوسي ".(٣٨)

وقد دخل هذا الاسم اللهجة المصرية علمًا لمؤنث بدون تغيير في الأصوات والبنية " بوسي " فالباء والضمة الطويلة والسين والكسرة الطويلة نطقها في الفارسية كنطقها العربي(٣٩).

هذا وقد ذكر الخفاجي الفعل منه وجعله مولدًا فقال : (باس) بمعنى قبل مولدة عامية تكلموا بها وصرفوها ومن لطائف بعض المتأخرين :

وقَال لَمَّا بُسْتُ رَاحَاتِه   مَنْ ذّا فَقّلْتُ المُعْدّم البَائِس(٤٠)

أما المعجم الكبير فقد اكتفى بذكر : البوس (في الفارسية بوسيدن) : التقبيل(٤١).

وبناء " بوسي " لا يلحق بأبنية العرب، إلا إذا كانت الياء للنسب ثم خففت؛ لأننا إذا حاولنا أن نزنه سنجده على وزن " فعلى " أو وزن " فوعل " وكلا الوزنين ليس من أوزان مزيد الثلاثي(٤٢). فالباء ليست من أحرف الزيادة، والسين ليست في مضوع زيادتها، والواو والياء أولى بالزيادة طالما وجد أكثر من أصلين، فإذا كانت الواو أصلية كان الوزن " فعلى "، وهذا الوزن لا يأتي إلا إذا كانت الياء للمتكلم نحو " بُرْدِي وقُفْلِي وجُوعي، أو ياء للنسب نحو : دُرِّيَ وجُونِيّ وكُدْرِيّ. أما إذا كانت الواو زائدة فالوزن " فوعل ".

والتغير الذي طرأ على هذا الاسم هو تغير دلالي؛ فقد انتقل من معناه الفارسي إلى العلمية، ومن أشهر أعلام النساء، الإعلامية بوسي شلبي، والممثلة بوسي (١٩٥٥ م – ....).

٧- جلنار :

هذا الاسم في الفارسية مركب من " كل " بالكاف الفارسية بمعنى : زهر، ورد، ومن " أنار " أو " بمعنى رمان، وبذلك تكون كلمة " كل نار " معناها : زهر الرمان[٤٣].

وقد عربت العرب هذا الاسم قديمًا، وورد في شعر لابن الرومي يصف جارية مغنية [٤٤]:

ومـا جُلَّنـار بالمُقَصَّر شِأْوُها ... ولا المُعتـدَّي قَصْد أَهْـدى المَسالِكِ

وصوت الكاف الفارسية غير موجود في اللغة العربية، فهو ينطق مثل " G " في اللغة الإنجليزية (Big - Gun) أو ينطق كالجيم المصرية غير المعطشة في اللغة الدراجة [٤٥] ؛ لذلك يبدل هذا الصوت بصوت بالجيم؛ لقرب مخرجهما، أو بالقاف، أو بالكاف[٤٦]، وقد أبدل بالجيم هنا، وشددت اللام لمجيء النون بعدها، فليس في الفارسية تشديد إلا نادرًا[٤٧]، وغير صوت الألف المفخمة في الفارسية بصوت الفتحة الطويلة في العربية. وأحيانًا يلفظ هذا الاسم في اللهجة المصرية " جننار " بالنون بدلاً من اللام.

وألحق هذا الاسم في البناء ببناء " فعلال " وقد مثل به السيوطي في حصره لأبنية الأسماء[٤٨].

٨- جمانة :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " جمانه " بمعنى : لؤلؤة، ذرة[٤٩]، وقد عربته العرب قديمًا، بتغيير صوت الألف المسبوق بالنون، والذي ينطق في الفارسية كنطقنا للصوت " O " في اللغة الإنجليزية إلى صوت الفتحة الطويلة العربية، وإبدال الهاء الصامتة في الفارسية والتي تكتب ولا ينطق بها، ويكون نطقها ما بين الفتحة والكسرة الخفيفة بالتاء المربوطة في العربية[٥٠]، والتاء المربوطة يلزمها فتح ما قبلها ففتحت النون فصارت " جمانة ".

ومن أعلام النساء التي تسمت بهذا الاسم قديمًا : جمانة بنت أبي طالب وأخت أم هانئ صحابية جليلة، واسم امرأة تغزل بها جرير في قوله [٥١]:

أَمّـا الفُـؤادُ فلَـنْ يَـزالَ مُتَيَّمًـا　　　بهَـوَى جُمانَـةَ أو بِرَيَّـا العـاقِرِ

وذكر السيد أدى شير أن اسم جمانة : مأخوذ إما عن الفارسي " جمان " ومعناه المرج والمخضرة والجنينة ويطلق أيضًا على كل شيء مقبول لطيف، أو عن اللاتيني Gemma.[٥٢]

وألحق بناء " جمانة " ببناء " فعالة "؛ لأن الألف تزاد مع أكثر من أصلين، والتاء المربوطة من أمهات الزيادة. أما الجيم فليست من أحرف الزيادة، والميم والنون، وإن كانا من أحرف الزيادة إلا أنهما أصلان؛ ليكون بناء الكلمة على ثلاثة أحرف أصول.

٩- جوهر :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " گوهر " بالكاف الفارسية، ومعناه " لؤلؤ، حجر كريم، عنصر، مادة، أصل، نسل، ابن، ذات، عقل، عوض، بدل[٥٣]. وقد عربته العرب قديمًا، بإبدال صوت الكاف الفارسية غير الموجود في اللغة العربية بصوت الجيم العربية، لقرب مخرجهما[٥٤]، وبقاء صوت الهاء والراء، لأن نطقهما الفارسي كنطقهما العربي[٥٥]، وقد ينطق بضم الجيم ضمة طويلة " جوهر ".

وبناء " جوهر " على وزن " فوعل "؛ لأن الجيم والراء ليستا من أحرف الزيادة، والهاء ليست في موضع زيادتها، والواو تزاد مع أكثر من أصلين. وقد جعله السيوطي مما ألحق ببناء " جعفر " بهذه الواو[٥٦].

وقد سمت به العرب قديمًا، فمن أعلام النساء : جوهر البرائية، وجوهر جارية بربر، وجوهر بنت عبد الله بن عبد الكريم بن طلحة القشيري (ت ٥٣٠ هـ / ١١٣٦ م) وجوهر جارية المهدي، وجوهر جارية نافع بن عون [٥٧].

ولكنه حين دخل اللهجة المصرية صار علمًا لمذكر، ومن أشهر الأعلام : القائد الفاطمي جوهر الصقلي (ت ٣٨١ هـ / ٩٩٢ م) [٥٨]. والدكتور حامد عبد الفتاح جوهر (١٣٢٥ هـ / ٩٠٧ م – ١٤١٢ هـ / ١٩٩٢ م) رائد النشاط العلمي في مجالات علوم البحار [٥٩].

١٠ - جيلان :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " گيلان " أو " گيل " بالكاف الفارسية، وهو اسم لبلاد كثيرة من وراء بلاد طبرستان، ولغة القوم فيها اللغة الگيلانية (٦٠)، ويقال إن جيلان بالفارسية معناها : الغرباء (٦١).

وقد عربته العرب قديمًا، وسمت به، ونسبت إليه، فعُرب " گيلان " بإبدال صوت الگاف الفارسية بصوت الجيم العربية " جيلان "؛ لقرب مخرجهما (٦٢)، مع بقاء صوت النون الأخيرة، وصوت الكسرة الطويلة واللام المفتوحة فتحة طويلة، والتي أبدل صوتها من الصوت الذي ينطبق ک صوت " O " في اللغة الإنجليزية، لأنه متلو بالنون كما سبق أن ذكرنا في اسم " أسمهان ".

وممن ينسب إلى " جيلان " جماعة، منهم : عبد القادر الجيلاني، وأولاده : عبد الوهاب، وعبد الرازق، وعبد العزيز، وموسى ويحيي ومحمد (٦٣).

ويُمكن أن يلحق بناء " جيلان " ببناء " فعلان "؛ لأن الجيم ليست من أحرف الزيادة، واللام ليست في موضع زيادتها، والألف أولى الحروف بالزيادة والنون تزاد إذا سبقت بالألف.

هذا وقد تغيرت دلالة الاسم " جيلان " من معناها الفارسي إلى العلم المؤنث في اللهجة المصرية، ومن أعلام النساء : الأستاذ الدكتورة جيلان محمد محمود يوسف (١ فبراير ١٩٦٤ م) أستاذ طب الفم وأمراض اللثة بكلية طب الأسنان جامعة المنصورة، والإعلامية المذيعة الدكتورة جيلان حمزة، والكاتبة السياسية جيلان جبر وخبيرة التجميل جيلان عاطف.

١١- جيهان :

هذا الاسم في اللغة الفارسة " جَهَان " بفتح الجيم والهاء بمعنى : العالم، الدنيا، كرة الأرض، الآخرة، دَهْر، الكون، ممتلك الإنسان، هارب (٦٤). وضبطه آموزگار بضم الجيم " جهان " (٦٥).

ودخل هذا الاسم اللهجة المصرية علمًا لمؤنث، ولكن بإبدال فتحة الجيم كسرة طويلة مع تعطيش الجيم، ولكي يبقوا على تعطيش الجيم ميزوها في الكتابة بالجيم المثلثة "جيهان"، كما أبدل صوت الألف المتلو بالنون والذي ينطق ك صوت " O " في اللغة الإنجليزية بصوت الفتحة الطويلة.

وبناء " جيهان " يمكن أن يلحق ببناء " فيعال " أو " فعلان " فالجيم ليست من أحرف الزيادة، والهاء ليست في موضع زيادتها، والألف أولى الحروف بالزيادة، والياء تزاد مع أكثر من أصلين، والنون قد تكون أصلية، وقد تكون زائدة، فإن كانت أصلية كان الوزن " فيعال "، وإن كانت زائدة كان الوزن " فعلان ". فهذه اللفظة شبيه بوزن شيطان (٦٦) " فمرة تكون من " جهن "، وأخرى تكون من " جيه ".

ومن أشهر الأعلام المعاصرة : جيهان السادات (١٩٣٣ م – ...) زوج الرئيس الراحل أنور السادات، وأسمها جيهان صفوت رءوف (٦٧)، والأستاذة الدكتورة جيهان أحمد مصطفى أستاذ أمراض الحساسية والمناعة عند الأطفال بكلية الطب جامعة عين شمس والحاصلة على العديد من الجوائز.

١٢- خورشيد :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " خورشيد " ومعناه : شمس، روح، نوع من الخيل (٦٨). وقد ذكر دهخدا أنه مركب من " خور " ومن " شيد " فقال " خورشيد. [خور / خر] (إ) (از : خور + شيد) خور. مهر. هور. شمس. شارق. بيضا. شيد روز. غزالة (٦٩).

وبناء على ما قاله دهخدا في هذا النص يكون خورشيد بضم الخاء وفتحها مع سكون الراء، ويكون " خور " بمعنى : مهر، نجم، شمس، شارق، بيضا، و " شيد " بمعنى : يوم، غزالة.

ودخل هذا الاسم اللغة العربية كما دخل اللهجة المصرية بدون تغيير " خورشيد "، بالخاء المضمومة ضمة طويلة والراء الساكنة والشين المكسورة كسرة طويلة والدال. وهذه الأصوات نطقها في العربية كنطقها في الفارسية تمامًا (٧٠).

ولا يلحق بناء " خورشيد " بأبنية العرب فليس من أبنية الرباعي المزيد؛ لأن الخاء والراء والشين والدال ليست من أحرف الزيادة؛ ولذلك لو حاولنا وزنه فسنجده على وزن "فُوعْلِيل"، وهذا الوزن ليس من أوازن مزيد الرباعي (٧١).

وذكر الزبيدي اسم " خُورشِيد " أثناء حديثه عن " قُولَهُ " فقال : وقَولَهُ، بالضم : لقب ابن خرشيد، بضم الخاء وتشديد الراء المفتوحة وكسر الشِين، وأصله خورشيد، بالتخفيف، فارسية بمعنى الشمس، وهو شيخ أبي القاسم القشيري صاحب الرسالة (٧٢).

ولم يرد في المعجم الكبير لمجمع اللغة العربية بالقاهرة.

ومن أشهر الأعلام خورشيد باشا والي مصر قبل محمد علي، ومحمد خورشيد باشا قائد حملة محمد علي في نجد (٧٤). والموسيقار عمر خورشيد (٩ إبريل ١٩٤٥ م – ٢٩ يونيو ١٩٨١ م).

١٣- دَانَـا :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " دَانَا " صفة مشبهة باسم الفاعل بمعنى : عليم، عاقل، عارف، خبير (٧٥). والصفة المشبهة في الفارسية تصاغ بإضافة ألف إلى آخر المادة الأصلية، فالمادة الأصلية من المصدر القياسي " دَانسْتَن " بمعنى العلم : المعرفة، الإطلاع، الاعتراف، التفكير، الفهم، القدرة، تكون : " دان " (٧٦).

ودخل هذا الاسم اللهجة المصرية علمًا لمؤنث وليس لمذكر، كما هو " دانا " دون تغيير، فالدال والنون ينطقان في الفارسية كنطقهما العربي تمامًا (٧٧)، أما صوت الألف المفخمة في اللغة الفارسية فقد تغير إلى صوت الفتحة الطويلة في اللغة العربية.

وذكره الزبيدي حيث قال : والداناجُ : العالم، وهو فارسي معرب " دانا "، عرب بزيادة الجيم كنظائره (٧٨). ف " دانا " هو الأصل الفارسي الذي حين عرب صار " داناج ط بزيادة الجيم عند التعريب.

وقد يلحق بناء " دانا " ببناء " فعلى " أو " فاعل "؛ فإحدى اللفين زائدة؛ لوجود أصلين، فاحدهما أصل، والأخرى زائدة، فإن كانت الألف الأخيرة هي الزائدة، كان البناء على "فاعل"، وهو من أبنية العرب كذلك.

من الأعلام المعاصرة دانا مدحت مذيعة مصرية في قناة روتانا المصرية ، و دانا أبو ريه أستاذ أمراض الروماتيزم والمناعة بكلية الطب جامعة الإسكندرية.

١٤- دولَت :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " دولْت " ومعناه : الثروة، المال، النصر، الحظ الحسن، السعادة، إقبال، النعمة، الحكومة، الدولة (٧٩).

ودخل هذا الاسم اللهجة المصرية علمًا لمؤنث بدون تغير " دولت "، بالتاء المفتوحة، فالدال واللام ينطقان في الفارسية كنطقهما العربي تمامًا (٨٠).

ويمكن أني يكون أصله عربيًا " دولة "، والذي عند نقله إلى الفارسية والتركية تتحول التاء المربوطة إلى تاء مفتوحة (٨١)، وبذلك يكون بناؤه " فَعْلة "، وإن كانت الدولة في العربية تدل على معنيين أحدهما يدل على تحول شيء من مكان إلى مكان، والآخر يدل على ضعف واسترخاء فالدولة انقلاب الزمان من حال البؤس والضر إلى حال الغبطة والسرور.

الدولة : العُقْبةُ في المال. والدولة في الحرب : أن تدال إحدى الفئتين على الأخرى، يقال ك كانت لنا عليهم الدولة (٨٢).

ومن أشهر أعلام النساء : دولت أبيض (٩ يناير ١٨٩٤ م – ٤ يناير ١٩٧٨م) واسمها: دولت حبيب بطرس قصبجي من مواليد مدينة أسيوطو ممثلة مسرحية وسينمائية مصرية.

١٥- رُسْتُم :

بضم الراء والتاء، وبضم الراء وبفتح التاء، هذا الاسم في اللغة الفارسية " رُسْتَهم " وهو اسم بطل فارسي قديم. وعند الإطلاق يُطلق على الرجل الشجاع، والبطل (٨٣).

وهذا الاسم من الأسماء التي عربها العرب قديمًا، فقد ورد في شعر قديم للصحابي الجليل عمرو بن معدي كرب الزبيدي (٨٤) :

والقادسيَةُ حيثُ زاحَمَ رُستُمٌ   كنّا الحُماةَ نَهُزُّ

و"رُسْتَهم" في الفارسية اسم لشخص وقد تم تعريبه بحذف الهاء " رستم "؛ ليلحق ببناء الرباعي المجرد فُعْلَل " بضم الفاء وفتح اللام، وهذا البناء قد جاء عن ثقة فلا يرد (٨٥)، وإن كان في اللهجة المصرية بضم الراء والتاء على البناء المشهور في أبنية الرباعي المجرد.

وذكر الزبيدي " رستم " في الجذر الرباعي " ر س ت م " وضبطه بضم الراء والتاء، وبضم الراء وفتح التاء وذكر أنه : اسم جماعة من المحدثين منهم : رستم الأباضي مولي بني أمية، ورستم المُزني، تابعي ثقة، ورستم أبو زيد الطحان تابعي أيضًا (٨٦).

ومن أعلام الرجال في العصر الحديث : الأستاذ أمين محمد رستم (١٩٢٧م – ١٦ نوفمبر ٢٠٠٨ م) نقيب المحامين بالعريش، والممثل زكي رستم (٥ مارس ١٩٠٣ م – ١٥ فبراير ١٩٧٢ م)، واسمه محمد زكي محرم محمود رستم.

١٦- رَوَان :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " رَوَان " ومعناه : رُوح، نَفْس، قَلْب، جَارٍ، منساب، صاف، مسرع، سائل، عابر، ذكي، رائج، لائق، والمادة الأصلية للمصدر " رَوَانْدَن " أن ينساب(٨٧).

وقد دخل اسم " روان " اللغة العربية قديمًا علمًا لمذكر فمن ذلك : روان بن مالك بن سواد بن خذيمة وفد إلى النبي ﷺ، وروان بن قيس الأسدي، وروان السدي وعبد المجيد بن أبي روان، وهم من رواة الحديث.

ولكنه حين دخل اللهجة المصرية صار علمًا لمؤنث " روان " بدون تغيير في البنية وفي معظم أصواته، فنطق : الراء والواو والنون في الفارسية كنطقها في العربية (٨٨)، إلا أن صوت الألف الملتو بالنون ينطق في الفارسية كنطقنا للصوت " O " في اللغة الإنجليزية فتغير هذاا لصوت إلى صوت الفتحة الطويلة العربية.

ويمكن أن يلحق بناء " روان " ببناء " فعال " فالألف هي أولى الحروف بالزيادة؛ فهي أولى من الواو والنون.

ويمكن أن يكون هذا البناء عربيًا جمعًا لكلمة " رانية " فما كان على فاعلة لغير العاقل فإنه يجمع على " فواعل " فتصير " روان " على " فواع " بحذف ياء المنقوص(٨٩).

ومن أعلام النساء المعاصرة : الفنانة روان محمد يوسف، والأخصائية النفسية روان المهدي، والممثلة الشابة روان المصري.

١٧- رُوْز :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " روز " ومعناه : اسم زمان يطلق على اليوم أو النهار، وياتي بمعنى : الوجه و الواضح، والحظ، والقوة، والجرأة [٩٠].

ودخل هذا الاسم اللهجة المصرية علمًا لمؤنث بدون تغيير في الأصوات أو البنية " روز"، فأما الأصوات فالراء والزاي ينطبقان كنطقهما العربي [٩١]، والواو هنا تنطق مصاحبة لضمة الراء ضمة طويلة وهي ما تعرف بواو المد، وهي كذلك في الفارسية ضمة طويلة [٩٢]، وأما البنية فيمكن أن يلحق بناء " روز " ببناء الثلاثي المجرد على وزن " فعل ".

أما التغيير الذي حدث في هذا الاسم فإنما هو تغير في الدلالة فقد انتقل الاسم من معناه الفارسي إلى العلمية. ومن أشهر أعلام النساء : روز اليوسف وهي والدة الكاتب إحسان عبد القدوس.

١٨- رُوزِي :

هذا الاسم في اللغة الفارسية، " روزي " وهو صفة منسوبة، والصفة المنسوبة في اللغة الفارسية تقابل الاسم المنسوب في اللغة العربية [٩٣]، فهو مركب من " روز " ومن " ياء النسب " [٩٤]، ومعناه : يومي، نهاري، الأجر اليومي، كما يطق على : الرزق، الزاد، النصيب، قسمة المال، المتاع، الملك، الراتب، الذخيرة، غذاء، ذات يوم.

وقد دخل اسم " رُوْزِي " اللغة العربية قديمًا عَلَمًا لمذكر فمن ذلك : عمير بن روزي، ويعفر بن روزي، وهما من رواة الحديث.

ولكنه حين دخل اللهجة المصرية صار عَلَمًا لمؤنث بدون تغير في الأصوات أو البنية " رُوْزي "، فأما الأصوات فالراء والواو والزاي والياء تنطق كنطقها العربي [٩٦]، إلا أن الواو والياء هنا رمزان للصائتين الطويلين، وهما كذلك في اللغة الفارسية [٩٧]، وأما البنية فيمكن أن يلحق بناء " روزي " ببناء الثلاثي المنسوب على وزن " فعلي " والذي قد خففت فيه الياء[٩٨].

أما التغيير الذي حدث في هذا الاسم فإنما هو تغير في الدلالة فقد انتقل الاسم من معناه الفارسي إلى العلمية. ومن أعلام النساء : الصحفية روزي الخولي.

١٩- سُنْدُس :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " سُنْدُس " ذكره دهخدا على أنه مأخوذ من اليونانية وعرفه معين بأنه عربي ومعناه ما رق من الحرير الموشي بخيوط ذهبية (٩٩)، ولم يختلف اللغويون في أنه معرب. لكنهم لم يذكروا مما عرب، إلا أن الثعالبي في فقه اللغة ذكر فصلاً بعنوان : في سياقة أسماء تفردت بها الفرس دون العرب فاضطرت العرب إلى تعريبها أو تركها كما هي فمنها من الأواني .. ومن الملابس .. السندس (١٠٠).

فأصله فارسي عند الثعالبي، وهو مما ترك كما هو، وقد ذكره آموزگار فقال : سندس بضم سين ودال (ا) پارچه زري. پارچه ابريشمي (١٠١).

وترجمته : سندس بضم السين والدال (اسم) قطعة قماش مذهب. قطعة قماش حريري.

دخل هذا الاسم اللغة العربية قديمًا – قبل نزول القرآن –٠ معربًا بلفظه ومعناه، فلم تتغير أصواته، فأصوات السين والنون والدال نطقها في الفارسية كنطقها العربي تمامًا (١٠٢)، كما أن معناه الفارسي لم يتغير كذلك، وقد شرفه القرآن بذكره فقال عز وجل : ﴿ وَيَلْبَسُونَ ثِيَاباً خُضْراً مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الأَرَائِكِ .... ﴾ (١٠٣).

ولا يتعارض مجيء اللفظ المعرب مع قول الله تعالى : ﴿ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴾ (١٠٤) لأن اللفظ بتعريبه خرج من كونه أعجميًا في الأصل وصار عربيًا في التعبير، والعرب استعملوه؛ وذلك لأن معنى التعريب أن يجعل اللفظ عربيًا بالتصرف فيه وتغييره وألبساه الثوب العربي، وإجرائه على أوجه الإعراب (١٠٥). ولذلك ورد الاسم " سندس " في الآية الكريمة منونًا.

ويلحق وزن سندس بأوازن الرباعي المجرد فوزنه " فعلل "، ونونه أصلية، وورد عند الخليل والأزهري وابن دريد والجوهري والفيومي والزبيدي وغيرهم من أصحاب المعجم في بناء الرباعي.

وقد انتقل الاسم " سندس " في اللهجة المصرية مما وضع له في الأصلالقرآني إلى علم المؤنث.

سندس عاصم شلبي ابنة القيادي الإخواني عاصم شلبي، والكاتبة سندس جمال الحسيني مواليد ١٩٨٧ تخصصت في كتابة القصة القصيرة.

٢٠- سوزان :

هذا الاسم في اللغة الفارسية هو المادة الأصلية للمصدر " سوختن " أو المصدر القياسي " سوُزاندن " أو " سوزانيدن " ومعناه : إحراق، إشعال النار، التهاب، إيذاء [(١٠٦)]، وعلى ذلك يكون الاسم " سوزان " بمعنى : حالة اشتعال أو احتراق، الملتهب، المحترق، الولهانة، العاشقة.

دخل اسم " سوزان " اللهجة المصرية العامية علمًا لمؤنث دون تغيير في الأصوات اللهم من صوت الألف الذي يبدل بصوت الفتحة الطويلة بدلاً من الصوت الذي ينطق كصوت "O" في اللغة الإنجليزية إذ ما تلاه صوت النون، أما بقية الأصوات فنطقها العربي كنطقها الفارسي، فالسين المضمومة ضمة طويلة وكذلك الزاء والنون نطقها العربي مطابق لنطقها الفارسي [(١٠٧)].

ويمكن أن يلحق بناء " سوزان " بوزن " فعلان " فالسين وإن كانت من أحرف الزيادة إلا أنها ليست في موضع زيادتها، والزاء ليست من أحراف الزيادة، والألف أولى الحروف بالزيادة، والنون تزاد إذا سبقت بالألف وبناء " فعلان " مستعمل أكثر من بناء " فوعال " إذا اعتبرنا الواو مزيدة والنون أصلية.

ومن أشهر أعلام النساء : سوزان مبارك (مواليد ٢٨ فبراير ١٩٤١م) قرينة الرئيس الأسبق محمد حسني مبارك، والداعية الدكتورة سوزان الشافعي، والمذيعة سوزان حسن.

٢١- سوزي :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " سُوز " بمعنى : حرارة، التهاب، ورم، عشق [(١٠٨)].

وهو المادة الأصلية للمصدر " سوزيدن " ومعناه : الإحراق أو الإضاءة [(١٠٩)]، وأدخلت عليه ياء النسب فصار " سوزي ".

ودخل هذا الاسم اللهجة المصرية علمًا لمؤنث بدون تغيير في الأصوات أو البنية "سوزي"، فأما الأصوات فالسين والزاي ينطقان كنطقهما العربي تمامًا [١١٠]، والسين متلوة بضمة طويلة، والزاء متلوة بكسرة طويلة، والزاء متلوة بكسرة طويلة، والحركات الطويلة في الفارسية كمثيلاتها العربية [١١١]، وأما البنية فيمن أن يلحق بناء " سوزي "، ببناء الثلاثي المنسوب على وزن " فعلى " وخففت فيه ياء النسب [١١٢].

ومن أعلام النساء : الدكتورة سوزي أمين إبراهيم استشاري أمراض النساء والتوليد، وأستاذ صحة المرأة بجامعة نوتنجهام بلندن، والدكتورة سوزي عدلي ناشد أستاذ مساعد بقسم الاقتصاد بكلية الحقوق جامعة الإسكندرية، والدكتورة سوزي أباظة محمد حسن (١٩٦٠ م – ......) مدرس بمعهد البحوث والدراسات الإفريقية " تاريخ إسلامي "، سوزي قاسم (١٩٧٥ م – .....) مخرجة سينمائية مصرية أمريكية وفنانة وكاتبة وشاعرة، والداعية سوزي مظهر.

٢٢- شَاهِنْدَة :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " شاهنده " اسم فاعل من المادة الأصلية للمصدر " شاهندن " بمعنى : إخلاص، تقوى، استقامة [١١٣]. واسم الفاعل في الفارسية يشتق من المادة الأصلية مع زيادة المقطع " نده " في آخر الكلمة [١١٤]، وعلى ذلك يكون معنى "شاهنده " كاسم فاعل : مخلص، تقى، مستقيم. وقد ورمز التونجي إلى أنه اسم فاعل بالرمز " ا. فا " [١١٥].

ورمز الدكتور عبد الوهاب علوب إلى اسم " شاهنده " بالرمز " ا . مف " وهو يعني أنه اسم مفعول، خاصة أن اسم المفعول في الفارسية يشتق بزيادة الهاء الصامتة إلى المصدر المرخم " شاهند " [١١٦]، ولكنه ذكر معانيه : مُخلص. تقي. مستقيم. صالح [١١٧]. وهذه المعاني هي معاني اسم فاعل وليست معاني اسم مفعول.

ودخل هذا الاسم اللهجة المصرية علمًا لمؤنث دون تغيير في الأصوات اللهم إلا حركة الدال من الكسر إلى الفتح، أما صوت الشين المفتوح فتحه طويلة والهاء والنون والدال فنطقها الفارسي كنطقها العربي [١١٨].

أما البناء " شاهنده " فلم يتغير، ولكنه لا يلحق بأبنية العرب فليس من أبنية الرباعي المزيد؛ لأن الشين والدال ليستا من أحرف الزيادة؛ والهاء ليست في موضع زيادتها، والنون يمكن أن تكون مزيدة، ولذلك لو حاولنا وزنه على مزيد الرباعي فسنجده على وزن فاعنلل"، وهذا الوزن ليس من أوزان مزيد الرباعي[١١٩]. وإذا اعتبرنا النون أصلية فسيكون وزنه "فاعلل" وهذا الوزن أيضًا ليس من أوزان مزيد الخماسي[١٢٠].

ومن أعلام النساء : الكاتبة المناضلة شاهندة مقلد (١٩٣٨ – ....) زوج الشهيد صلاح حسين قائد ثورة قرية كشميش المصرية، والدكتورة شاهندة النجار مسئول البحث العلمي التطبيقي بمستشفى ٥٧٣٥٧ والفائزة بجائز ة أفضل بحث علمي في المسابقة العلمية التي ترعاها مؤسسة مصر، والدكتورة شاهندة متولي عثمان المسيري (١٩٧٦ م – ....) مدرس الكيمياء العضوية الصيدلية بكلية الصيدلة جامعة المنصورة، والمذيعة شاهندة حسين.

٢٣- شاهين :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " شاهين " ومعناه : صقر، طائر، طيور الصيد الشبيه بالعقاب [١٢١].

واسم " شاهين " مما عربته العرب قديمًا، وجمعته على " شواهين، وشياهين " وقد ورد في شعر للفرزدق :

حمَّى لَمْ يَحَطْ عَنه سَرِيعٌ وَلَم ... نُوَيرَةَ يَسْعَى بِالشَيَاهِين

فدخل اسم " شاهين " اللغة العربية بلفظه ومعناه، فنطق الشين المفتوحة فتحة طويلة، والهاء المكسورة كسرة طويلة، والنون الساكنة للوقف في العربية كنطقها في الفارسية تمامًا[١٢٣]، فلم تتغير الأصوات، وكذلك البنية، ويلحق بناء " شاهين " ببناء " فاعيل " أو

"فعلين " فعلى " فاعيل " باعتبار النون أصلية، وعلى " فعلين " باعتبار النون زائدة، وقد ذكره الزبيدي في الجذر " شهن " كما ذكره في الجذر " شوه " (١٣٤).

وانتقل اسم " شاهين " قديمًا إلى العلمية علمًا لمذكر، ومن أشهر أعلام المذكر : ابن شاهين وهو علم على غير واحد من أشهرهم : عمرو بن أحمد بن عثمان بن شاهين (٢٩٧ هـ / ٩١٠ م – ٣٨٥ هـ / ٩٩٥ م) صاحب معجم الشيوخ، والحسن بن عمران بن شاهين (ت ٣٧٢ هـ / ٩٨٢ م) ثاني أمراء بني شاهين أصحاب البطيحة، وخليل بن شاهين الظاهري (٨١٣ هـ / ١٤١٠ م – ٨٧٣ هـ / ١٤٦٨ م) أمير من المماليك، اشتهر بمصر (١٢٥).

ودخل اسم " شاهين " إلى اللهجة المصرية علمًا لمذكر، ومن أشهر الأعلام المعاصرين : الدكتور عبد الصبور شاهين، والدكتور شاهين رسلان أستاذ الصحة النفسية، والدكتور شريف شاهين أستاذ المكتبات بجامعة القاهرة ، والممثل يحيي شاهين، والمخرج يوسف شاهين (٢٥ يناير ١٩٢٦ – ٢٧ يوليو ٢٠٠٨) مخرج سينمائي مصري ذو شهرة عالمية.

٢٤- شاهيناز :

هذا الاسم في الفارسية " شاهيناز " وهو مركب من " شاهي " وهو اسم منسوب إلى "شاه بمعنى : ملك سلطان، حاكم، صاحب عرش أو سيادة (١٢٦). ومن " ناز " بمعنى : دلال، لطف، عجب، فخر، تفاخر، نعومة (١٢٧).

وعلى ذلك تكون كلمة " شاهيناز " معناها ملك الدلال على التركيب الإضافي أو الدلال الملكي على التركيب الوصفي. أو سلطان العجب أو ملك الفخر أو ملك اللطف، أو غيرها من المعاني الإضافية التي يمكن أن ترد من جزأي المركب.

ودخل هذا الاسم اللهجة المصرية علمًا لمؤنث دون تغيير في الأصوات اللهم إلا في تغيير صوت الألف المفخمة في اللغة الفارسية بصوت الفتحة الطويلة في اللغة العربية (١٢٨). أما صوت الشين والهاء والياء والنون والزاء فنطقها الفارسي كنطقها العربي تمامًا (١٢٩).

وبناء " شاهيناز " بناء مركب فلا يلحق بأبنية العرب، وإذا حاولنا أن نزنه فأقرب الأوزان إليه هو وزن " فاعيلال "؛ لأن الشين والزاء ليستا من أحرف الزيادة، والهاء ليست في موضع

زيادتها وكذلك النون، فالزائد الألف والياء؛ لوجود أكثر من أصلين، وهذا الوزن ليس من أوزان العرب.

ومن أعلام النساء المعاصرة : الدكتورة شاهيناز محمد طلعت الأستاذ بكلية الإعلام جامعة القاهرة، والدكتورة شاهيناز إبراهيم السيد مدرس الفكر الشرقي القديم وفلسفة الأخلاق بكلية البنات جامعة عين شمس، ونائبة البرلمان السابقة، والمغنية المصرية شاهيناز ضياء الدين.

٢٥- شكيب :

هذا الاسم في الفارسية " شكيب " ومعناه : الصابر، الصبور، المحتمل، الصبر، الأناة، الهدوء (١٣٠).

ودخل هذا الاسم اللغة العربية واللهجة المصرية علمًا لمذكر، فقد ورد في شعر لحافظ إبراهيم (١٣١) :

لا تَعيبنَّ يا شَكيبُ إنَّما الشَيْخُ مَن يَدبُّ

فلم يتغير اسم " شكيب " في الفارسية عنه في العربية فأصواته وبنيته فيهما متفقة تمامًا؛ فنطق الشين المفتوحة، والكاف المكسورة كسرة طويلة، والباء الأخيرة؛ كل ذلك نطقه في العربية كنطقه في الفارسية (١٣٢)، وبناؤه يلحق ببناء " فعيل " فالشين والكاف والباء ليست من أحرف الزيادة، والياء تزاد مع أكثر من أصلين.

ومن أشهر الأعلام المعاصرين : الأستاذ شكيب مخلوف رئيس اتحاد المنظمات الإسلامية، واللواء دكتور أركان حرب إبراهيم شكيب الخبير الإستراتيجي من أبطال حرب أكتوبر، وشكيب والد الممثلتين : زينب " زوزو " شكيب (١٢ إبريل ١٩٠٩ م – ١٤ سبتمبر ١٩٧٨ م)، ميمي شكيب (٢٥ ديسمبر ١٩١٣ م – ٢٠ مايو ١٩٨٣ م).

٢٦- شَهْرزَاد :

هذا الاسم في الفارسية " شهرزاد " وهو مركب من " شهر " ومعناه : دولة، مملكة، مدينة، بلد، قرية (١٣٣). ومن " زاد " ومعناه : ابن، مولود، عمر، سن، نسل، حر (١٣٤). وعلى ذلك تكون كلمة " شهرزاد " معناها : ابن أو بنت البلد أو الدولة أو المدينة.

ودخل اسم شهرزاد اللهجة المصرية علمًا لمؤنث دون تغيير في الأصوات اللهم إلا في تغيير صوت الألف المفخمة في اللغة الفارسية بصوت الفتحة الطويلة في اللغة العربية (١٣٥). أما صوت الشين والهاء والراء والزاء الدال فنطقها الفارسي كنطقها العربي تمامًا (١٣٦).

وبناء " شهرزاد " بناء مركب فلا يلحق بأبنية العرب، وإذا حاولنا أن نزنه فأقرب الأوزان إليه هو وزن " فعلال "؛ لأن الشين والراء والزاء والدال ليست من أحراف الزيادة، والهاء ليست في موضع زيادتها، فالحرف الزائد الألف فقط؛ لوجود أكثر من أصلين، وهذا البناء ليس من أبنية الخماسي المزيد (١٣٧).

ويرجع دخول اسم شهرزاد اللهجة المصرية واللغة العربية إلى حكايات ألف ليلة وليلة الشهيرة التي تحكي على لسان شهرزاد جارية الملك شهريار. كما كتب توفيق الحكيم مسرحية شهرزاد، وكتب كامل كيلاني أحلام شهرزاد. ومن أشهر أعلام النساء المعاصرة : المغنية شهرزاد.

٢٧- شِيري :

هذا الاسم في الفارسية " شيري " ومعناه : رضيع، طفل، وليد، تهور، شجاعة (١٣٨). وقد سمى الفرس قديما به من ذلك : شيري بن كسرى أبرويز، وهو أول ملوك فارس قاتله المسلمون، وأزدشير بن شيري (١٣٩).

ودخل اسم " شيري " اللغة العربية واللهجة المصرية علمًا لمؤنث بدون تغيير في الأصوات أو البنية؛ فصوت الشين المكسور كسرة طويلة، وكذلك صوت الراء المكسور كسرة طويلة أيضًا نطقهما في الفارسية كنطقهما في العربية (١٤٠).

وبناء " شيري " لا يلحق بأبنية العرب، إلا إذا كانت الياء للنسب ثم خففت؛ لأننا إذا حاولنا أن نزنه سنجده على وزن " فعلى " وهو ليس من أوازن مزيد الثلاثي (١٤١). فالشين والراء ليستا من أحرف الزيادة، والياء الثانية أولى بالزيادة من الأولى. ومن أعلام النساء المعاصرة : الممثلة الشابة شيري عادل والأستاذة شيري مجدي المعيدة بكلية التربية جامعة عين شمس قسم مناهج وطرق تدريس.

٢٨- شيرين :

هذا الاسم في الفارسية " شيرين " ومعناه : حلو، جميل، عذب، لطيف، محبوب، كامل، تام، رونق، له طعم السكر، كل شيء لذيذ [١٤٢]. وقد سمى الفرس قديمًا بهذا الاسم، ومن أشهر أعلام النساء : شيرين جارية كسرى أبرويز، وكانت أجمل نساء عصرها، وأتمهن عقلاً، وقد بنى لها قصرًا عرف باسمها. وشيرين بنت رستم الأصفهبذ أم مجد الدولة بن فخر الدولة ابن بويه، وهذا بالإضافة إلى شيرين بنت عبد الله الرومية (ت ٨٠٢ هـ / ١٤٠٠ م) أم الملك الناصر فرج، وشيرين الهندية [١٤٣].

و " شيرين " بنت شمعون، هي " سيرين " وهي أخت " مارية " القبطية أم إبراهيم ابن الرسول ﷺ، وقد أعطاها رسول الله ﷺ لحسان بن ثابت، وهي وأختها أهداهما المقوقس – ملك مصر والإسكندرية قبل الإسلام – لرسول الله ﷺ [١٤٤].

فهذا الاسم قديم في اللهجة المصرية ولا يستبعد أن يكون من أصل فارسي، وإن نص أهل الأخبار على أنه قبطي [١٤٥]. فهو بلفظه لم يتغير في اللهجة المصرية عنه في اللغة الفارسية، فالشين المكسورة كسرة طويلة والراء المكسورة كسرة طويلة أيضًا والنون الخيرة نطقها في الفارسية كنطقها العربي تمامًا [١٤٦].

ويمكن أن يلحق بناء " شيرين " بوزن " فعليل "، أو " فعلين " فالشين والراء ليستا من أحرف الزيادة، والياء الثانية أولى بالزيادة من الأولى، والنون الأخيرة يمكن أن تكون أصلية، كما يمكن أن تكون زائدة، فإن كانت أصلية فالوزن " فعليل"، وإن كانت النون زائدة فالوزن " فعلين " مثل غسلين.

ومن الأعلام المعاصرة : الدكتورة شيرين حامد فهمي أستاذ بكلية الاقتصاد والعلوم السياسية بجامعة القاهرة، والكاتبة الدكتورة شيرين أبو النجا، وشيرين حسن يوسف (١٣ مارس ١٩٧٩ م – ......) تكتب القصة والخاطرة والمقال الأدبي والسياسي نُشر لها في العديد من المواقع الإلكترونية والصحف المطبوعة، والممثلة شيرين سيف النصر (٢٧

نوفمبر ١٩٦٧ م – ....)، والممثلة شيرين عادل، والممثلة شيرين رضا. والمغنية شيرين وجدي، والمغنية شيرين عبد الوهاب (١٩٨٠ م – .....).

٢٩- صافيناز :

هذا الاسم في الفارسية " صافنياز " مركب من جزأين : الأول : اسم فاعل عربي وهو " صاف " وصف من المصدر الثلاثي " صفاء " يقال صفا الجو يصفو صفاء فهو صاف والصفاء نقيض الكدر [١٤٧]. والثاني : " ناز " بمعنى دلال، لطف، عجب، فخر، تفاخر، نعومة [١٤٨]. وعلى ذلك تكون كلمة " صافيناز " معناها صافي الدلال على التركيب الإضافي أو الدلال الصافي على التركيب الوصفي. أو صافي اللطف.

ودخل اسم صافنياز اللهجة المصرية علمًا لمؤنث مع تغيير في صوتي الصاد والألف، فصوت الصاد غير موجود في الكلمات الفارسية، وإن وجد فنطقه كنطق السين العربية [١٤٩]، وصوت الألف المفخمة في اللغة الفارسية يغير بصوت الفتحة الطويلة في اللغة العربية [١٥٠]. أما صوت الفاء والياء والنون والزاء فنطقها الفارسي كنطقها العربي تمامًا [١٥١].

وبناء " صافنياز " بناء مركب فلا يلحق بأبنية العرب، وإذا حاولنا أن نزنه فأقرب الأوزان إليه هو وزن " فاعيلال "؛ لأن الصاد والفاء والزاء ليست من أحرف الزيادة، والنون ليست في موضع زيادتها، فالزائد الألف والياء؛ لوجود أكثر من أصلين، وهذا الوزن ليس من أوزان العرب.

ومن أشهر أعلام النساء : صافيناز يوسف ذو الفقار (٥ سبتمبر ١٩٢١ م – ١٥ أكتوبر ١٩٨٨ م) وشهرتها الملكة فريدة زوج الملك فاروق الأول ملك مصر. ولدت في مدينة الإسكندرية بمنطقة جاناكليس، وهي تنتمي لعائلة ذو الفقار الشركسية المصرية العريقة. وصافيناز محمد كاظم (مواليد ١٧ أغسطس ١٩٣٧م) كاتبة وناقدة مصرية زوج شاعر العامية أحمد فؤاد نجم، والأستاذة الدكتورة صافيناز السيد عباس (١٠ سبتمبر ١٩٤٩ م – .....) أستاذ بقسم الكيمياء الصيدلية بكلية الصيدلة جامعة القاهرة، والدكتورة صافيناز السيد شلبي مدير إدارة الصحة العامة وطب المجتمع بكلية الطب جامعة طنطا، والدكتورة صافيناز

نجيب مدرس التخاطب بكلية طب القصر العيني جامعة القاهرة، والدكتورة صافيناز أحمد كمال إبراهيم مسعد دكتوراه في الصحة النفسية في تربية الطفل، والدكتورة صافيناز المراغي متخصة في طب الأطفال، والدكتورة صافيناز عادل الحبشي متخصصة في طب الأطفال، والممثلة صافنياز الجندي.

٣٠- فَرْخُنْدَة :

هذا الاسم في الفارسية " فرخنده " صفة ومعناها : مبارك، سعيد، ميمون، جميل، حسن الطلعة (١٥٢).

ودخل اسم " فرخنده " اللهجة المصرية علمًا لمؤنث بتغيير صوت الهاء الصامتة في اللغة الفارسية والتي تسمى " هاء مختفي " إلى تاء مربوطة في اللغة العربية (١٥٣)، والتاء المربوطة يلزمها فتح ما قبلها ففتحت الدال.

وبناء " فرخنده " لا يلحق بأبنية العرب، فإذا حاولنا وزنه على الأوزان العربية سنجده على وزن فعللة " فالفاء والراء والخاء والدال ليست من أحرف الزيادة، والنون ليست في موضع زيادتها، فالزائد في الاسم التاء المربوطة فقط، وبناء " فعلل " ومزيده بالتاء المربوطة ليس من أبنية الخماسي لا المجرد ولا المزيد (١٥٤).

ومن أشهر أعلام النساء المعاصرة : الدكتورة فرخندة حسن (١٩٣٠م – ...) واسمها فرخندة محمد حسن يوسف كانت أمين عام المجلس القومي، وتعمل أستاذ دكتور جيولوجيا في الجامعة الأمريكية بالقاهرة، وكانت عضوا بمجلس الشورى ورئيس اللجنة البرلمانية للتنمية البشرية.

٣١- فيروز :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " فيروز " ومعناه : فاتح، ظاهر، منتصر، مظفر، موفق، منصور، سعادة (١٥٥).

واسم " فيروز " من الأسماء الفارسية القديمة، ومن أشهر من سمى به : فيروز ابن يزدجرد بن بهرام الذي حكم من حوالي سنة ٤٥٩ حتى سنة ٤٨٤ للميلاد، وهو جد أهل البيت الميكالي بنيسابور، وكان قصي بن كلاب جد النبي ﷺ في زمنه (١٥٦).

وعرب العرب قديمًا اسم فيروز بلفظه ومعناه [١٥٧]، وصار علمًا على مذكر، فمن أشهر أعلام المذكر : فيروز الديلمي الصحابي قاتل الأسود العنسي الديلمي (٥٣ هـ / ٦٧٣ م)، وأبو لؤلؤة فيروز المجوسي، وعبد الله ابن فيروز البصري، وصالح بن فيروز العكي (٣٧ هـ / ٦٥٧ م)، وأبو البختري سعيد بن فيروز الطائي (ت ٨٢ هـ / ٧٠٢ م) [١٥٨]، وفيروز الهمداني الوداعي، أدرك الجاهلية والإسلام، وقد يعد من الصحابة [١٥٩]، وأحد أجداد الكسائي اللغوي (١١٩ هـ / ٧٣٧ م – ١٨٩ هـ / ٨٠٤ م) فاسم الكسائي هو أبو الحسن علي بن حمزة بن عبد الله بن عثمان، من ولد بهمن بن فيروز مولى بني أسد [١٦٠]. وقد ورد اسم فيروز في شعر قديم لحسان بن ثابت (ت ٤٠ هـ / ٦٥٩ م) [١٦١] :

فَجَّعنـــــا فَيـــــروزُ لا درَّ درُّهُ   بـــــأبْيَضَ يَتْلُـــــو المُحْكَمَـــــاتِ

ولكنه حين دخل اللهجة المصرية صار علمًا لمؤنث " فيروز " بدون تغيير في الأصوات والبنية، فنطق : الفاء و الياء والراء المضمومة ضمة طويلة والزاء في الفارسية كنطقها في العربية تمامًا [١٦٢]، وبناء " فيروز " يلحق ببناء " فيعول " فالفاء والراء والزاء ليست من أحرف الزيادة، والياء والواو من أحرف الزيادة ويزدادا مع أكثر من أصلين.

ومن أشهر أسماء النساء المعاصرة : الطفلة المعجزة فيروز (٢١ مايو ١٩٤٣ م) ممثلة مصرية، وهي أشهر طفلة مصرية وعربية في تاريخ السينما.

٣٢- لُولا :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " لولا " ومعناه : لولب، سلة، مفصل، مفصلة؛ وهي آلة يثبت بها الباب في الحائط ويمكن فتحه وغلقه [١٦٣].

ودخل اسم " لولا " اللهجة المصرية علمًا لمؤنث بدون تغيير في الأصوات والبنية، " لولا " اللهم إلا صوت الألف المفخمة في الفارسية التي تبدل فتحة طويلة في اللغة العربية، أما صوت اللام المضمومة ضمة طويلة والمفتوحة فتحة طويلة فنطقها في الفارسية كنطقها العربي تمامًا [١٦٤].

ويمكن أن يلحق بناء " لولا " ببناء الثلاثي المزيد " فعلى " فأولى الحروف بالزيادة الألف طالما وجد أكثر من أصلين.

والتغير الذي طرأ على هذا الاسم هو تغير دلالي؛ فقد انتقل من معناه الفارسي إلى العلمية، ومن أشهر أعلام النساء المعاصرة : لولا صدقي (٢٧ أكتوبر ١٩٢٣ م – ....)، والرياضية الشابة لولا عبد الرحمن منصور (١٩٩٤م – ....) المصرية الحاصلة على المركز الأول في الجودو في أوليمبياد سنغافورة للشباب لدولة بلجيكا التي هاجر إليها والدها في أوائل التسعينات.

٣٣- لَوِلي :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " لولي " ومعناه كما ذكر الدكتور عبد الوهاب علوب : امرأة عابثة أو غجرية [١٦٥]، أما ما ذكره الدكتور عبد النعيم حسنين والدكتور التونجي فمعناه : الشاب الوسيم المرح المتمايل، المغني، المطرب، الظريف، اللطيف، النشيط، السكران، وتأتي بمعنى جذام [١٦٦].

ودخل اسم " لولي " اللهجة المصرية علمًا لمؤنث بدون تغيير في الأصوات والبنية، فصوت اللام المضمومة ضمة طويلة، والمكسورة كسرة طويلة كذلك نطقها في الفارسية كنطقها العربي.

وبناء " لولي " لا يلحق بأبنية العرب، فنحن إذا حاولنا أن نزنه سنجده على وزن " فعلى " أو وزن " فوعل " وكلا الوزنين ليس من أبنية مزيد الثلاثي [١٦٧]. فاللام ليست في موضع زيادتها، والواو والياء أولى بالزيادة طالما وجد أكثر من أصلين، فإذا كانت الواو أصلية كان الوزن " فعلى "، أما إذا كانت الواو زائدة فالوزن " فوعل " [١٦٨].

٣٤- ماهيتاب :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " ماهيتاب " مركب من " ماهي " ومعناها : قمري، قمر، شهري، مشاهرة، سمكة [١٦٩]. ومن " تاب " ومعناها : نور، شعاع، رونق، حرارة، كل شيء يضيء، تحمل، صبر، قدرة، حمى، أرجوحة، ألم، اعوجاج [١٧٠].

وبذلك يكون اسم " ماهيتاب " معناه : ضوء القمر، نور القمر، والذي يرجح هذا المعنى المركب دون سواه من المعاني المركبة من الكلمتين وجود الاسم " ماهتاب " مركب في

الفارسية ومعناه : نور القمر، أو ضوء القمر أو شعاع القمر، أو تلألؤ القمر أثناء الليل أو وجه الحبيبة (١٧١).

ودخل اسم " ماهيتاب " اللهجة المصرية علمًا لمؤنث، دون تغيير في الأصوات إلا في صوت الألف المفخمة في اللغة الفارسية الذي تغير إلى صوت الفتحة الطويلة في اللغة العربية. أما الميم والهاء المكسورة كسرة طويلة والتاء والباء فنطقها في الفارسية كنطقهما فى العربية (١٧٢).

وبناء " ماهيتاب " بناء مركب؛ لا يلحق بأبنية العرب؛ وإذا حاولنا أن نزنه فأقرب الأوزان إليه هو وزن " فاعيلال " لأن الزائد فيه الألف الأولى والثانية والياء، أما الباء فليست من أحرف الزيادة، والميم لا تزاد أولاً إلا في المشقات، والهاء والتاء ليستا في موضع زيادتهما، وهذا الوزن ليس من أوزان الاسم الرباعي المزيد (١٧٣).

ومن أعلام النساء المعاصرة : الصحفية ماهيتاب رضوان، والصحفية ماهيتاب عبد الرءوف، واسم الممثلة الشابة مي عز الدين (١٩ يناير ١٩٨٠ م) فاسمها الحقيقي ماهيتاب حسين عز الدين وهبي.

٣٥- ماهيناز :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " ماهيناز " وهو مركب من " ماهي " ومعناها : قمري، قمر، شهري، مشاهرة، سمكة (١٧٤). ومن " ناز " بمعنى : دلال، لطف، عجب، فخر، تفاخر، نعومة (١٧٥). وعلى ذلك يكون اسم " ماهيناز " معناه : دلال القمر، الدلال القمري، الدلال الشهري، لطف القمر، اللطف القمري، عجب السمكة، نعومة السمكة.

ودخل اسم " ماهيناز " اللهجة المصرية علمًا لمؤنث، دون تغيير في الأصوات إلا في صوت الألف المفخمة في اللغة الفارسية الذي تغير إلى صوت الفتحة الطويلة في اللغة العربية. أما الميم والهاء المكسورة كسرة طويلة والنون والزاي فنطقها في الفارسية كنطقها العربي (١٧٦).

وبناء " ماهيناز " بناء مركب؛ لا يلحق بأبنية العرب؛ وعند محاولة وزنه فأقرب الأوزان إليه هو وزن " فاعيلال "؛ لأن الزائد فيه الألف الأولى والثانية والياء، أما الزاء فليست من أحرف الزيادة، والميم لا تزاد أولاً إلا في المشتقات، والهاء والنون ليستا في موضع زيادتهما، وهذا الوزن ليس من أوزان الاسم الرباعي المزيد كما ذكرنا في الاسم السابق (١٧٧).

ومن أعلام النساء المعاصرة : الدكتورة ماهيناز رمزي أحمد محسن رئيس قسم الإعلام بكلية الآداب جامعة عين شمس، والدكتورة ماهيناز إبراهيم شاكر الكومي أخصائية سمعيات بمستشفى الشرطة، وماهيناز محمد عز الدين حافظ (٧ ديسمبر ١٩٦٠ م) من خريجات كلية النصر بفيكتوريا.

٣٦- ناريمان :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " نريمان " ومعناه : شجاع، بطل، جسور، هو علم مشهور في فارس فهو اسم البطل نريمان بن كهرمان ووالد سام وجد زال والد البطل رستم البطل الفارسي المعروف (١٧٨).

وقد دخل نريمان اللهجة المصرية علمًا لمؤنث بزيادة فتحة النون الأولى " ناريمان " وتغيير صوت الألف الثانية المتلوة بالنون، والذي ينطق في الفارسية كنطقنا للصوت " O " في اللغة الإنجليزية، أما بقية الأصوات وهي النون والراء المكسورة كسرة طويلة والميم فنطقها الفارسي كنطقها العربي.

ويمكن أن يلحق بناء " ناريمان " بأبنية العرب، فإذا حاولنا أن نزنه فأقرب الأوزان إليه هو وزن " فاعيلان "؛ لأن الراء ليست من أحرف الزيادة، والميم ليست في موضع زيادتها، والنون الأولى أصلية في حين أن النون الأخيرة زائدة؛ لأنها مسبوقة بالألف.

ومن أشهر أعلام النساء : ناريمان حسين فهمي صادق (٣١ أكتوبر ١٩٣٣ م – ١٦ فبراير ٢٠٠٥ م) آخر ملكات مصر، والزوجة الثانية للملك فاروق، ولدت بالقاهرة وكان والدها وكيل وزارة المواصلات وهو نجل علي بك صادق من أعيان مصر في ذلك الوقت، تزوجت من الملك فاروق. والدكتورة ناريمان إسماعيل متولي (١٩٥١ م) أستاذ بقسم

المكتبات والمعلومات بكلية الآداب جامعة الإسكندرية، والدكتورة ناريمان محمد عبد النبي جميل (١١ نوفمبر ١٩٥١م – .....) أستاذ ورئيس قسم الفارماكولوجي والسموم بكلية الصيدلة جامعة المنصورة، والأستاذة ناريمان الدرملي الحاصلة على ليسانس الحقوق وهي أول امرأة صعيدية تدخل البرلمان سنة ٢٠٠٠ م، والمذيعة ناريمان زين العابدين .

٣٧- نرجس :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " نركس " بالكاف الفارسية، ومعناه : زهر النرجس الأبيض الصغير الطيب الرائحة (١٧٩). واسم نرجس مما عربته العرب قديمًا، فقد ورد في شعر الأعشى (١٨٠) :

وَشَاهَسْفَرَمْ واليَاسمُونَ ونَرجِسٌ يُصَبِّحُنَا فـي كُلِّ دَجْنٍ تَغَيَّمَا

وجعلوه مثالاً على عدم مجيء النون يليها الراء في كلمة عربية (١٨١)، وسمت العرب به، فمن أعلام النساء : نرجس العامرية، ونرجس اسم أم المهدي المنتظر (٢٥٦ هـ / ٨٧٠ م – ٢٧٥ هـ – ٨٨٨ م)، وأم المستند بالله أبو المظفر يوسف بن المقتفي (ت٥٦٦هـ)(١٨٢).

وعرب " نركس " بإبدال صوت الكاف الفارسية بصوت الجيم العربية؛ لقرب مخرجهما(١٨٣)، أما صوت الراء والجيم والسين فنطقها الفارسي كنطقها العربي.

وبناء " نرجس " على وزن نفعل "؛ ويجمع جمعًا قياسيًا على " نراجس " على وزن " تفاعل " (١٨٤)، فالراء والجيم ليستا من أحرف الزيادة، والسين ليست في موضوع زيادتها، أما النون فزائدة، وحكم بزيادتها وإن كانت غير عربية؛ لأن العرب تكلموا بها وصرفوها في الجمع والتصغير وغيرهما فأجروها مجرى العربي، وإنما زيدت النون أولاً لأنها جاءت على مثال لا يكون للأسماء فجاءت على غير الأصول؛ لأنه ليس في الكلام مثل جعفر على " فعلل " في الأسماء (١٨٥). وإن كان بناء " نفعل " أيضًا ليس من أبنية الأسماء إلا أنه بناء مزيد وحملها على الزيادة أولى من حملها على الأصول لدخولها في الباب الأوسع؛ لأن أبنية المزيد أكثر من أبنية الأصول.

وقد جعل ابن دريد النون أصلية فقال : وأما فعلل فلم يجيء إلا نرجس، وهو فارسي معرب. وقد ذكره النحويون في الأبنية وليس له نظير في الكلام. فإن جاءك بناء على فعلل في شعر قديم فارده فإنه مصنوع، وإن بنى مولد هذا البناء واستعمله في شعر أو كلام فالرد أولى به [١٨٦].

ومن أشهر أعلام النساء : المطربة نرجس شوقي مطربة الأربعينات والخمسينات وزوج المطرب محمد عبد المطلب، والمطربة نرجس المهدية، والسيدة نرجس صالح رئيسة اللجنة العامة للمرأة بحزب الوفد بالمحلة الكبرى.

٣٨- نسرين :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " نسرين " بفتح النون، ومعناه : ورد أبيض عطري قوي الرائحة [١٨٧]. وعرب قديمًا، بكسر النون، وبقاء أصواته الصامتة والصائتة كما هي، فبقيت السين، والراء المكسورة كسرة طويلة والنون؛ لأن هذه الأصوات نطقها في الفارسية كنطقها العربي.

وبناء " نسرين " يلحق بوزن " فعليل " أو " فعلين "، فالنون الأولى أصلية، والسين ليست في موضع زيادتها، والراء ليست من أحرف الزيادة والياء هي أولى الحروف بالزيادة لوجود أكثر من أصلين، والنون الأخيرة يمكن أن تكون أصلية، كما يمكن أن تكون زائدة، فإن كانت أصلية فالوزن " فعليل " وإن كانت النون زائدة فالوزن " فعلين " مثل " غسلين ".

ودخل اسم " نسرين " اللهجة المصرية علمًا لمؤنث، ومن أشهر أعلام النساء : الممثلة الشابة نسرين إمام، والمحامية نسرين لطفي، والفنانة المعتزلة نسرين.

٣٩- نورهان :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " نورهان " ومعناه : الهدية، ما يشتريه المسافر أثناء الطريق ليقدمه للأهل والأصدقاء، هدية تقدم لشاعر، أخبار سارة، بشائر[١٨٨].

ودخل اسم " نورهان " اللهجة المرية علمًا لمؤنث بدون تغيير في الأصوات الصامتة والبنية، فصوت النون والراء والهاء نطقها في الفارسية كنطقها العربي، وتغيرت الأصوات

الصائتة؛ فتغيرت حركة النون الأولى من الفتحة إلى الضمة الطويلة، وتغير صوت الألف المتلو بالنون الذي من النطق كـ صوت " O " في اللغة الإنجليزية إلى صوت الفتحة الطويلة.

وبناء " نورهان " لا يلحق بأبنية العرب؛ فلو كانت نوناه أصليتين وكذلك واوه، والحرف المزيد هو الألف فسوف يكون وزنه " فعلال "، وهذا الوزن ليس من أبنية الخماسي المزيد(١٨٩)، ولو كانت نونه الأولى أصلية والأخيرة زائدة فسيكون وزنه " فعللان "، وهذا الوزن ليس من أبنية الرباعي المزيد (١٩٠)، ولو كانت الواو زائدة ففي الحالة الأولى يكون الوزن " فوعلال "، وهذا الوزن ليس من أبنية الرباعي المزيد، وفي الثانية يكون الوزن " فوعلان "، وهذا الوزن ليس من أبنية الثلاثي المزيد (١٩١).

ومن أعلام النساء المعاصرة : نورهان منير فهمي صاحبة دراسة بعنوان " دور التربية الأسرية في حماية الأبناء من الإرهاب " و " القيم الدينية للشباب من منظور الخدمة الاجتماعية " قامت بها من منظور الخدمة الاجتماعية، والمخرجة الشابة نورهان متولي، والممثلة الشابة : نورهان (١٥ يناير ١٩٨٢ م – ....) واسمها الكامل نورهان إبراهيم شعيب، والمذيعة نورهان عماد الدين.

٤٠- هويدا :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " هويدا " ومعناه : واضح، ظاهر، جلي، أو بين مفتوح(١٩٢).

ودخل اسم " هويدا " اللهجة المصرية علمًا لمؤنث، دون تغيير في الأصوات أو البنية، إلا في صوت الألف المفخمة في الفارسية الذي يتغير بصوت الفتحة الطويلة في العربية، أما صوت الهاء والواو والياء والدال فنطقها في العربية كنطقها في الفارسية تمامًا (١٩٣).

ويلحق بناء " هويدا " ببناء " فعيلي " أو بناء " فوعلي "، وكلاهما من أبنية الاسم المقصور (١٩٤)، فإذا كانت الواو أصلية والياء زائدة كان الوزن " فعيلي "، نحو : الُرتيلَي والحجيلي وأشيًا (١٩٥) لأن الألف لا خلاف في زيادتها لوجود أكثر من أصلين، والهاء ليست في موضع زيادتها، والراء ليست من أحرف الزيادة، وإن كانت الواو زائدة والياء أصلية كان الوزن " فوعلي ".

ومن أشهر أعلام النساء المعاصرة : الدكتورة هويدا عبد العظيم رمضان رمضان أستاذ التاريخ الإسلامي بكلية البنات جامعة عين شمس وابنة المؤرخ والمفكر عبد العظيم رمضان، وهويدا عبد الله عبد الرحمن السيد زغلول [١٩٦]، والدكتورة هويدا عدلي بكلية الاقتصاد والعلوم السياسية بجامعة القاهرة.

٤١- يارا :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " يارا " ومعناه : قدرة، قوة، جرأة، شجاعة، استطاعة، طاقة[١٩٧].

ودخل اسم " يارا " اللهجة المصرية علمًا لمؤنث بدون تغيير في الأصوات والبنية، إلا في صوت الألف الفارسية التي تنطق مفخمة في حين أنها فتحة طويلة في العربية، أما صوتي الياء والراء فنطقهما في العربية كنطقهما في الفارسية تمامًا [١٩٨].

ويلحق بناء " يارا " ببناء " فعلى " أو " فاعل "؛ فإحدى الألفين زائدة؛ لوجود أصلين، فإحدهما أصل، والأخرى زائدة، فإن كانت الألف الأخيرة زائدة كان البناء على " فعلى "؛ وإن كانت الألف الأولى زائدة كان البناء على " فاعل " وكلاهما من أبنية العرب.

ومن أشهر أعلام النساء المعاصرة : الدكتورة يارا سمير بكلية الطب جامعة عين شمس، والصحفية يارا سامي، ويارا نعوم ملكة جمال مصر لعام ٢٠٠٨ م.

٤٢- ياسمين :

هذا الاسم في اللغة الفارسية " ياسم، ياسمن : ياسمين : زهرة الياسمين المعروفة بطيب رائحتها [١٩٩].

واسم " ياسمين " من الأسماء التي دخلت اللغة العربية وعرب قديمًا، فقد ورد في شعر الأعشى [٢٠٠] :

وَشاَهَـسْفَرَمْ والِيَاسِـمُون ونَـرْجِسٌ　　　　يُـصبِّحُنَا فـي كُـلِّ دَجْـنٍ تَغَيَّمـا

وقال الجواليقي : الياسمين والياسمون : إن شئت أعربته بالواو والياء، وإن شئت جعلت الإعراب في النون، لغتان [٢٠١]. وهو يعني بالإعراب بالواو والياء إعراب جمع المذكر السالم، ويعني بالإعراب في النون أنه يُعرب إعراب الأسماء المفردة.

ومن أشهر أعلام النساء القديمة : ياسمين (ت ٨٠ هـ / ٧٠٠ م) من جواري القائد عتاب بن ورقاء الرياحي، وراوية الحديث ياسمين بنت سالم علي بن البيطار الخزيمية (ت ٦٣٤ هـ)، وياسمين بنت عبد الله الحلبية (توفيت القرن الثامن الهجري [٢٠٢].

وعرب اسم " ياسمين " بدون تغيير في الأصوات والبنية، إلا في صوت الألف الفارسية التي تنطق مفخمة في حين أنها فتحة طويلة في العربية، أما أصوات : الياء والسين والميم والنون فنطقها في العربية كنطقها في الفارسية تمامًا [٢٠٣].

وأما البنية فبناء " ياسمين " على " فاعلين " فالياء والنون زائدتان؛ والدليل على زيادتهما مجيء " ياسم " بكسر السين وفتحها في لغة العرب، فقد قال أبو النجم العجلي [٢٠٤] :

مـــن ياســـمٍ ووَرْدٍ أَحْمَـــرَا يَخْـــرُجُ مـــن أَكْمامِـــهِ مُعَـــصْفرَا

ودخل اللهجة المصرية علمًا لمؤنث بعد نقل دلالته من زهر الياسمين إلى العملية، كما قصرت الفتحة الطويلة من " ياسمين " فصارت " ياسمين "، وهذا يحدث كثيرًا في اللهجة المصرية؛ فاسم " فاطمة " ينطق في اللهجة المصرية " فطمة " وكذلك كل ما كان على شاكلتها في وزن " فاعلة " نحو : ضاربة وكاتبة وناجية تلفظ : ضربة وكتبة ونجية.

ومن أشهر أعلام النساء المعاصرة : الممثلة الشابة ياسمين عبد العزيز (١٦ يناير ١٩٧٩ م)، والمطربة المعتزلة ياسمين الخيام .

خاتمة

مما تقدم يتبين لنا أن أكثر الأسماء كانت أسماء إناث، بما يمثل (٨٨ %) من جملة الأسماء الواردة في البحث (٣٧ / ٤٢)، في حين أن نسبة أسماء الذكور بلغت (١١.٩ %) من جملة الأسماء (٥ / ٤٢)؛ ويرجع ذلك إلى الاستقرار في أسماء الذكور إذا قورنت بأسماء الإناث، بالإضافة إلى ميل الإناث إلى التجمل والتغيير. ومن هنا كانت أسماء أعلام

النساء أكثرهن من الوسط الفني من ممثلات ومغنيات، علاوة على أساتذة الجامعات والمحاميات والصحفيات وغيرهن.

أما أسماء الذكور فكلها دخل اللغة العربية وعرب قديمًا فيما عدا اسم واحد هو اسم " شكيب " أما الأسماء الأربعة الأخرى وهي على الترتيب : بسطام، خورشيد، رستم، شاهين. فقد دخلت اللغة العربية قديمًا.

إن وجود الأسماء الفارسية في اللهجة المصرية يرجع فيما أرى إلى أربعة أسباب :

- **الأول** : وجود بعض هذه الأسماء في اللغة العربية قديمًا مع ما عربته العرب من الأسماء الفارسية فانتقلت هذه الأسماء إلى اللهجة المصرية من اللغة العربية مثل : بسطام، خورشيد، رستم، شاهين، فيروز، سندس.
- **الثاني** : انتقال بعض هذه الأسماء إلى اللهجة المصرية القديمة مع خضوع مصر للغزو الفارسي الأول على يد الملك الفارسي قمبيز الثاني ابن قورش الأكبر سنة (٥٢٥ ق . م) في نهاية حكم الأسرة السادسة والعشرين في عصر الفرعون المصري بسماتيك الثالث، وقد استمر حكم الفرس حوالي قرنين من الزمان (٥٢٥ ق . م – ٣٣٢ ق .م) حتى مجيء الإسكندر الأكبر (٣٣٢ ق . م)، والغزو الفارسي الثاني على يد كسرى الثاني والذي لم يستمر سوى إحدى عشرة سنة (٦١٧ م – ٦٢٨ م)، ومن الأسماء التي ترجع إلى ذلك : شيرين هدية المقوقس مع أختها إلى رسول الله ﷺ.
- **الثالث** : انتقال هذه الأسماء عن طريق الحكم التركي لمصر، فهناك بعض الأسماء التي دخلت اللغة التركية عن طريق اللغة الفارسية ومنها إلى اللهجة المصرية، وهي أكثر الأسماء الحديثة التي لم تعرب قديمًا مثل : دولت، صافيناز، نورهان، وغيرها.
- **الرابع** : انتشار التعليم والجامعات ووسائل الإعلام المسموعة والمرئية في مصر والفضائيات مما أدى إلى شيوع هذه الأسماء في شتى أرجاء الجمهورية وعدم اقتصارها على فئة معينة.

فقد كانت هذه الأسماء مقصورة على البيئة الراقية والطبقة العليا في المجتمع؛ وذلك للصعوبة الصوتية في بعض هذه الألفاظ مثل : " جيهان " و " باكينام " بالنطق الفارسي مما جعل هذه الألفاظ تنتشر في طبقة المثقفين والطبقات العليا من أبناء المجتمع قبل انتشار التعليم والجامعات ووسائل الإعلام، فلم تكن الأسماء الفارسية مستعملة في معظم فئات المجتمع، فكثير من هذه الأسماء غير موجودة في الجيل السابق خاصة في المناطق الريفية ولكن مع زوال الفوارق والطبقات أصبحت تستعمل في جميع فئات المجتمع.

إن دخول الأسماء الفارسية إلى اللغة العربية واللهجة المصرية تبعه تغيير في بعض الأصوات، وبقاء بعض الأصوات كما هي دون تغيير، فالأصوات التي تغيرت أبدلت بأصوات أخرى قريبة من مخرجها، وهذه الأصوات هي :

- صوت الباء المثلثة.
- صوت الجيم المثلثة.
- صوت الكاف الفارسية.
- صوت الهاء غير الملفوظة.
- صوت الألف الفارسية.

فصوت الپاء الفارسية المثلثة غير موجود في اللغة العربية، وينطق مثل نطق صوت " p " في اللغة الإنجليزية، وهو صوت مهموس الباء، فأبدل بصوت " الباء " الموحدة المهجورة. وحدث ذلك في أسمين هما : باكيناز وباكينام.

وصوت الجيم الفارسية المثلثة والذي ينطبق مثل نطقنا لصوت " Ch " في اللغة الإنجليزية " تشه "، يُبدل بصوت الجيم العربية، ولبيان التعطيش فيها تكتب في العربية أحيانًا بالجيم المثلثة، وحدث هذا الإبدال في اسمين هما : جمانة، جيهان.

وصوت الكاف الفارسية والذي ينطبق مثل " G " في اللغة الإنجليزية كما في (Big - Gun) أو ينطق كالجيم المصرية غير المعطشة في اللغة الدراجة؛ يبدل بصوت الجيم، وحدث هذا الإبدال في أربعة أسماء هي : جلنار، جوهر، جيلان، نرجس.

وصوت الهاء غير الملفوظة والتي تسمى بـ "هاء مختفي" في الفارسية والتي يكون نطقها ما بين الفتحة والكسرة الخفيفة تبدل بالتاء المربوطة في العربية، وحدث هذا الإبدال في أربعة أسماء هي : بكيزة، جمانة، شاهندة، فرخندة.

وصوت الألف المفخمة في اللغة الفارسية يبدل بصوت الفتحة الطويلة في اللغة العربية، وحدث هذا الإبدال في سبعة عشر أسمًا هي : باكيناز، باكينام، بسطام، جلنار، دانا، شاهندة، شاهين، شاهيناز، شهرزاد، صافيناز، لولا، ماهيتاب، ماهيناز، ناريمان، هويدا، يارا، ياسمين.

وصوت الألف إذا أعقبه صوت الميم أو صوت النون، فإنه ينطق في الفارسية كنطقنا للصوت " O " في اللغة الإنجليزية، ويبدل هذا الصوت بصوت الفتحة الطويلة في اللغة العربية، والمعروفة بصوت الألف، وحدث هذا الإبدال في عشرة أسماء هي : باكينام، أسمهان، جمانة، جيلان، جيهان، دانا، روان، سوزان، ناريمان، نورهان.

أما الأصوات التي لم تتغير فسبعة عشر صوتًا هي : الباء، التاء، الثاء، الجيم، الخاء، الدال، الراء، الزاي، السين، الشين، الفاء، الكاف، اللام، الميم، النون، الهاء، الياء.

وعلى ذلك فهناك أسماء دخلت اللغة العربية كما هي دون أي تغيير في الأصوات الصامتة أو الأصوات الصائتة، وقد بلغت هذه الأسماء أحد عشر اسمًا، وبما يمثل (٢٦.١٩ %) من جملة الأسماء الواردة في البحث (١١ / ٤٢) وهذه الأسماء هي : بوسي، روز، روزي، سندس، سوزي، شكيب، شيري، شيرين، فيروز، لولي، نسرين.

من أسماء الأعلام الفارسية ما لحق بأبنية العرب، ومنها ما لم يلحق بأبنية العرب؛ فقد لحق بأبنية العرب من الأسماء الوارد ستة وعشرين اسمًا، وبما يشمل (٦١.٩ %) من جملة الأسماء الواردة في البحث (٢٦ / ٤٢)، وهذه الأسماء هي : أسمهان، بسطام، بكيزة، جلنار، جمانة، جوهر، جيلان، جيهان، دانا، دولت، رستم، روان، روز، سندس، سوزان، شاهين، شكيب، شيرين، فيروز، لولا، ناريمان، نرجس، نسرين، هويدا، يارا، ياسمين.

أما الأسماء التي لم تلحق بأبنية العرب؛ فقد بلغت ستة عشر اسمًا، وربما يمثل (٣٨ %) من جملة الأسماء الواردة في البحث (١٦ / ٤٢)، وهذه الأسماء هي : باكيناز، باكينام، بوسي، خورشيد، روزي، سوزي، شاهندة، شاهيناز، شهرزاد، شيري، صافيناز، فرخندة، لولي، ماهيتاب، ماهيناز، نورهان.

ويرجع عدم إلحاق هذه الأسماء بأبنية العرب إما لأنها أسماء مركبة نحو : باكيناز، باكينام، خورشيد، شاهيناز، شهرزاد، صافيناز، ماهيتاب، ماهيناز. وإما لأنها انتهت بياء مخففة من ياء النسب نحو : بوسي، روزي، سوزي، شيري، لولي.

هذا وقد اختصت اللغة الفارسية ببناء فاعيلال الذي لا يوجد في أبنية العرب الرباعية المزيدة، والذي قد ورد عليه ستة أسماء هي : باكيناز، وباكينام، وشاهيناز، وصافيناز، وماهيتاب، وماهيناز.

الهوامش

(١) مقاييس اللغة: ابن فارس، تحقيق عبد السلام هارون، ط٢، القاهرة، ١٩٧٢، مادة "علم" ٤/٨٨-٨٩.

(٢) الفصائل اللغوية. مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية، المجلد السادس والسابع، القاهرة ١٩٦٤، ١٩٨٣م.

(٣) فى علم اللغة التقابلى دراسة تطبيقية مع مدخل لدراسة علم اللغة : د أحمد سليمان ياقوت ، دار المعرفة الجامعية ، ٢٠٠٢ م ، ص ٢٠./ علم اللغة الحديث : محمد حسن عبد العزيز ، ط١ ، القاهرة ، ٢٠١١ م ، ص ١٥١. /علم اللغة مقدمة للقارئ العربى ، د. محمود السعران ، دار الفكر العربى ، ص ٢٤١ . / اسس علم اللغة : ماريوباى ، ترجمة د. أحمد مختار عمر ، عالم الكتب ، ص٥٨

(٤) فرهنگ فارسی معین : دكتر محمد معين، ، تهران، ط ٢ ، ١٣٨٢هـ،شى، ٣٦/١./ حبيب الله أموزگار، فرهنگ آموزگار، تهران، ط٣، ١٣٣٣هـ شى، ٤٥./ شمس اللغات: ديمودند، تصحيح مستر جوزف بريتوجنير، ط١، كلكته، الهند، ١٨٠٤م،١/١٠٠./ المعجم في اللغة الفارسية: محمد موسى هنداوي، ط٢، مكتبة الأنجلو ودار مطابع الشعب، القاهرة، ١٣٨٤هـ / ١٩٦٥م، ١٢./ الواعد معجم فارسي عربي: د. عبد الوهاب علوب، ط١، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، القاهرة، ١٩٩٦م ،٥٧.

(٥) آموزش زبان فارسی به فارسی : محمد اشعرى ، چاپ اول ، تهران ، ١٣٧٣ هـ.ش. ١٦./ المرجع في قواعد اللغة الفارسية : د. أحمدكمال الدين حلمى ، ط٢ ، ذات السلاسل الكويت ،١٩٨٦م ، ١٣.

(٦) دستور زبان فارسی معاصر : ژيلبر لازار ، ترجمه مهستى بحرينى ، چاب اول ، تهران ، ١٣٨٤ هـ .ش ، ٢٠.

(٧) المنصف شرح تصريف المازني: أبو الفتح عثمان بن جني، تحقيق إبراهيم مصطفى، وعبد الله أمين، ط١، وزارة المعارف العمومية، دار إحياء التراث القديم، القاهرة، ١٣٧٣هـ / ١٩٥٤م، ٦٦/١ وما بعدها.

(٨) هو صالح بن علي الشرنوبي المصري (١٣٤٣هـ / ١٩٢٤م – ١٣٧٠هـ / ١٩٥١م) شاعر من أهل بلطيم بمصر، ولد ونشأ بها. ونشر بعض شعره في مجلات الإذاعة والرسالة والثقافة وجريدتي الأهرام والمصري. له اثنا عشر ديواناً في كراريس صغيرة، منها مجموعة أسماها: نشيد الصفا مطبوعة. والبيتان من قصيدة له بعنوان: "هات الدموع فأنت شاعر". ديوان صالح الشرنوبي ٢٢٦.

(٩) المعجم الذهبي فارسي عربي: د. محمد التونجي، ط٢، دار العلم للملايين، بيروت، ١٩٨٠م، ١٣٧./ المعجم في اللغة الفارسية : محمد موسى هنداوى ، ٩٨./ وقاموس الفارسية فارسي – عربي: د. عبد النعيم محمد حسنين، ط١، دار الكتاب المصري، القاهرة، ١٤٠٢هـ / ١٩٨٢م، ١٢٤.

(١٠) معين ٤٦٤/١./ المعجم في اللغة الفارسية ٤٢٠./ والمعجم الذهبي ٥٥٨./وقاموس الفارسية ٧١٨.

(١١) دستور زبان فارسی معاصر ، ٣-٥. / قواعد اللغة الفارسية : د. حمدى ابراهيم حسن ، الرياض ، ١٤٢٨ هـ ، ٩. / المرجع في قواعد اللغة الفارسي، ١٣، القواعد والنصوص الفارسية: د. فؤاد عبد المعطي الصياد، دار الرائد العربي، القاهرة، د.ت، ٢٧.

(١٢) الأصوات اللغوية: د. إبراهيم أنيس، ط٣، الأنجلو، القاهرة، ١٩٧٦م، ١٨٨.

(١٣) وفي هذا يقول الجواليقي: اعلم أنهم كثيراً ما يجترئون على تغيير الأسماء الأعجيمية إذا استعملوها. فيبدلون الحروف التي من حروفهم إلى أقربها مخرجاً. المُعَرَّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: الجواليقي، تحقيق أحمد محمد شاكر، ط٢، مطبعة دار الكتب، القاهرة، ١٩٦٩م، ٥٤.

(١٤) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣./ والقواعد والنصوص الفارسية ٢٩./ الأصوات العربية ٣٨ – ٤٣.

(١٥) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣./ قواعد اللغة الفارسية ١٠ ومما يليها .

(١٦) وهذا الاسم لم يرد فيما بين يدي من معاجم عربية. انظر مظنة وجوده بعد "باكستان" المعجم الكبير: مجمع اللغة العربية، ط١، مطبوعات المجمع، ١٩٧٠م – ٢٠٠٦م، ٢٧/٢ – ٢٨.

(١٧) شفاء الغليل فيما وقع في كلام العرب من الدخيل: شهاب الدين الخفاجي، تصحيح نصر الهوريني ومصطفى وهبي، المطبعة الوهبية، القاهرة، ١٢٨٢ه، ٨.

(١٨) شرح المفصل للزمخشري: ابن يعيش (موفق الدين يعيش بن علي بن يعيش)، تحقيق د. إميل يعقوب، ط١، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٤٢٢ه / ٢٠٠١م، ١٩٠/٤ : ٢٠١.

(١٩) يمكن الرجوع إلى الهامش رقم ٨.

(٢٠) معين ٤/ ٣٢٩٨. المعجم الذهبي ٥٦١. والمعجم في اللغة الفارسية ٤٢٤. وقاموس الفارسية ٧٢٣.

(٢١) قواعد اللغة الفارسية ٢١–٢٢./ المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.

(٢٢) آموزش زبان فارسى ١٦.

(٢٣) وهذا الاسم لم يرد فيما بين يدي من معاجم عربية. انظر مظنة وجوده بعد "باكستان" المعجم الكبير ٢٧/٢ – ٢٨.

(٢٤) لغت نامه: علي أكبر دهخدا، دانشگاه تهران، دانشكده ادبيات وعلوم إنساني – ١٣٢٥ ه.ش .

(٢٥) الفَرَزدَق هو همام بن غالب التميمي الدرامي (٣٨ه/٦٥٨م – ١١٠ ه /٧٢٨م) شاعر من النبلاء، من أهل البصرة، عظيم الأثر في اللغة. والبيت في شرح ديوان الفرزدق :إليا الحاوى ، ط١ ، بيروت ،١٩٨٥م ، ٣٩٦/٢ في القصيدة رقم ٤٧٧ التي يرثي ابنين له.

(٢٦) تاج العروس من جواهر القاموس: الزَّبيدي، تحقيق مجموعة من المحققين، وزارة الإرشاد والأنباء، الكويت، ١٩٦٥م – ٢٠٠١م، مادة "بسطم" ٢٨٧/٣١.

(٢٧) قال ابن دريد: ومن فُرسانهم المشهورين: بسطام بن قيس بن خالد. وبسطام: اسم فارسي. وبسطامُ أحد الفرسان الثلاثة، الاشتقاق: أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد، تحقيق عبد السلام محمد هارون، ط١، دار الجيل، بيروت، ١٤١١ه / ١٩٩١م،٣٥٨/١.

(٢٨) قال الصفدي: ويقولون: بَسطام فيفتحون أوله. والصواب: بِسْطام بكسر الباء، كذلك كل ما كان على هذا المثال من غير المضاعف لا يجيء إلا مكسور الأول أو مضمومه، خلا حرفاً واحداً رواه الكوفيون فقالوا: ناقة بها خَزْعال أي ضلع. تصحيح التصحيف وتحرير التحريف: صلاح الدين خليل بن أيبك الصفدي، تحقيق السيد الشرقاوي، ط١، مكتبة الخانجي، القاهرة، ١٤٠٧هـ / ١٩٨٧م، ١٥٩.

(٢٩) المُعَرَّب ١٠٤ – ١٠٥، واكتفى الخفاجي بقول: علم أعجمي فلا وجه لصرفه. شفاء الغليل ٤٠.

(٣٠) المعجم الذهبي ٨٣./ وشمس اللغات ١٧٠/١.

(٣١) المعجم الكبير ٣٢١/٢.

(٣٢) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.

(٣٣) فرهنگ آموزگار ١٦٥، والمعجم في اللغة الفارسية ٩٨، والواعد ١١٣، والمعجم الذهبي ١٣٨، وقاموس الفارسية ١٢٥.

(٣٤) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.

(٣٥) دستور زبان فارسى : حسن انزلى ، چاپ ٣ ، انتشارات انزلى ، ١٣٧٠هـ.ش، ١٧. / آموزش زبان فارسى به فارسى : محمد اشعرى ، چاپ اول ، تهران ١٣٧٣ هـ.ش. ، ٢٠./ القواعد والنصوص الفارسية: د. الصياد ٣٠–٣١، والمرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٤–١٥.

(٣٦) مظنة وجود الجذر "بكز" على سبيل المثال. تاج العروس١٥/٣٤ –٣٥ بين الجذر "بغز"، و "بلز"، والمعجم الكبير ٤٨٩/٢ بين الجذر "بكرج" و "بكس".

(٣٧) فرهنگ آموزگار ١٥٠، وشمس اللغات ٢٧٣/١، والمعجم في اللغة الفارسية ٨٠، والواعد ٨٩، والمعجم الذهبي١٢٤، وقاموس اللغة١٠٨.

(٣٨) معين ٤١٩/١ ./ القواعد والنصوص الفارسية: د. الصياد ١٩٧.

(٣٩) قاموس الفارسية ١٠٨.

(٤٠) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣، ١٨.

(٤١) شفاء الغليل ٤٦.

(٤٢) المعجم الكبير ٦٧٢/٢.

(٤٣) شرح المفصل ١٦٢/٤، ١٦٤./ والمزهر في علوم اللغة وأنواعها: السيوطي، تحقيق: محمد أحمد جاد المولى بك ومحمد أبو الفضل إبراهيم وعلي محمد البجاوي، ط٣، دار التراث، القاهرة، ٦/٢.

(٤٤) معين ٢٣٩٧/٣ .المعجم في اللغة الفارسية ١٤٩،٣٧٢، ٣٥، ٤١٩، والألفاظ الفارسية المُعربة: السيد أدى شير، المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين، بيروت، ١٣٢٦هـ/١٩٠٨م، ٤٣./ والمعجم الكبير ٤٨١/٣ – ٤٨٢./ أقرب الموارد في فُصح العربية والشوارد: سعيد الخوري الشرتوني اللبناني، منشورات مكتبة آية الله العظمى المرعشي النجفي، قم، إيران، ١٤٠٢هـ. ق/١٩٨١م، ١٣٤/١.

(٤٥) المعجم الكبير ٤٨١/٣.

(٤٦) القواعد والنصوص الفارسية: د. الصياد ٢٨، والمرجع ١٣./ قواعد اللغة الفارسية : د. حمدى حسن ، ١٥.

(٤٧) المُعرَّب، ٥٤ – ٥٥.

(٤٨) از كلمه تا كلام دستور زبان فارسى به زبان ساده : دكتر على سلطانى كرد فرامرزى ، چاپ پنجم ، تهران ، ١٣٧٥هـ.ش، ١٧. / القواعد والنصوص الفارسية: د. الصياد ٢٩.

(٤٩) المزهر في علوم اللغة ٣٩/٢.

(٥٠) معين ٨٧٤/١ ، فرهنگ آموزگار ٢٧٥، وشمس اللغات ٣٩٨/١، والواعد ١٤٢.

(٥١) القواعد والنصوص الفارسية: د. الصياد ٣٠–٣١، والمرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٤–١٥.

(٥٢) المعجم الكبير ٥٥٥/٣ –٥٥٦، والمُعرَّب ١٦٣، وشفاء الغليل ٦٩، تاج العروس "جمن" ٣٦٣/٣٤.

(٥٣) الألفاظ الفارسية المُعرَّبة ٤٥، و "جمان" لغت نامه، وشمس اللغات.

(٥٤) معين ٢٤٧١/٣ . فرهنگ آموزگار ٦٤٠. وشمس اللغات ٢٦٥/٢. ولغت نامه "كوهر"، "جوهر"، والمعجم في اللغة الفارسية ٣٨١، والواعد ٣٦٣، والمعجم الذهبي ٥١٧، وقاموس الفارسية ٥٨٠، والمعرب ١٤٦، وشفاء الغليل ٦٧، والألفاظ الفارسية المُعرَّبة ٤٦.

(٥٥) المُعرَّب٥٤ – ٥٥،

(٥٦) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.

(٥٧) المزهر في علوم اللغة: السيوطي ٤١/٢.

(٥٨) أعلام النساء في عَالِمَي العرب والإسلام: عمر رضا كحالة، طبعة مزيدة وفيه مستدرك، مؤسسة الرسالة، بيروت، لبنان، د.ت، ٢٢٣/١ – ٢٢٥.

(٥٩) جوهر بن عبد الله الرومي، بني مدينة القاهرة، والجامع الأزهر، وكان بناؤه القاهرة سنة ٣٥٨ هـ وسماها (المنصورية) حتى قدم المعز فسماها (القاهرة). الأعلام: خير الدين الزركلي، ط١٥، دار العلم للملايين، بيروت، ٢٠٠٢م ١٤٨/٢./ المعجم الكبير ٧٠٩/٤.

(٦٠) إتمام الأعلام (ذيل لكتاب الأعلام للزركلي): د. نزار أباظة ومحمد رياض المالح، ط١، دار صادر، بيروت، ١٩٩٩م، ٧١–٧٢.

(٦١) دهخدا ١٧١٨٩/١٢ وما يليها./ شمس اللغات ٢٧١/٢./ والمعجم الذهبي ٥١٨./ وقاموس الفارسية ٥٨٠.

(٦٢) المحيط في اللغة: الصاحب إسماعيل بن عباد الطالقاني، تحقيق الشيخ محمد حسن آل ياسين، ط١، عالم الكتب، بيروت، لبنان، ١٤١٤هـ/ ١٩٩٤م،١٨٢/٧.

(٦٣) المُعرب ٥٤ – ٥٥، يمكن الرجوع إلى تعريب "جلنار"، و "جوهر".

(٦٤) عبد القادر الجيلاني هو عبد القادر بن موسى بن عبد الله بن جنكى دوست الحسيني (٤١٧هـ/١٠٧٨م – ٥٦١هـ/١١٦٦م). من مشاهير الزهاد وأكابر المتصوفة، وإليه تنسب الطريقة القادرية. الأعلام للزركلي ٤٧/٤./ وتاج العروس "جيل" ٢٦١/٢٨ ./ والمعجم الكبير ٧٣٠/٤.

(٦٥) معين ٨٨٦/١./ شمس اللغات ٣١٠/١./ ولغت نامه "جهان"./ والمعجم في اللغة الفارسية ١٥٢./ وقاموس الفارسية ١٨٦./ والمعجم الذهبي٢٠٨./ والواعد ١٤٣.

(٦٦) قال آموزگار: جهان بضم (ا) دنيا. عالم. گيتي. فرهنگ آموزگار ٢٦١، ومعناه جهان بالضم (اسم): دنيا. عالم. عصر. زمان. أرض.

(٦٧) "شيطان" مع ذكر الوزنين "فيعال، وفعلان" مقاييس اللغة "شطن" ١٤٣/٣.

(٦٨) جيهان السادات: والدها مصري وأمها إنجليزية، كان لها نشاط اجتماعي ووطني مهم أيام حكم الرئيس السادات، وخصوصاً فيما يخص المرأة والأسرة بشكل عام، وهي تحاضر في جامعات أمريكية.

(٦٩) فرهنگ آموزگار ٣٢٤، وشمس اللغات ٣٧٣/١، والمعجم في اللغة الفارسية ١٨٦، والواعد ١٧٥، والمعجم الذهبي ٢٤٦، وقاموس الفارسية ٢٢٤، والقواعد والنصوص الفارسية: د. الصياد ٣١٨.

(٧٠) لغت نامه ٨٨٥٥/٦.

(٧١) آموزش زبان فارسى ١٦ – ١٧ ./ المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.

(٧٢) شرح المفصل ١٩٠/٤ –٢٠٠.

(٧٣) تاج العروس: الجذر "قول" ٣٠٠/٣٠ – ٣٠١.

(٧٤) مظنة وجوده بين "خرش" و "خرشف" ٢٠٩/٦ – ٢١٥، أو بين "خور" و "خورنق" المعجم الكبير ٨٩٣/٦ .٨٩٨.

(٧٥) الأعلام: الزركلي ٣٢٥/٢ ، ٦٩/٤.

(٧٦) معين، ١٠٤٦/٢، فرهنگ آموزگار ٣٣٤، وشمس اللغات ٣٨١/١، والمعجم في اللغة الفارسية ١٩٥، والواعد ١٨٢، والمعجم الذهبي ٢٥٥، وقاموس الفارسية ٢٣٥، والقواعد والنصوص الفارسية ٧٢.

(٧٧) دستور سادهٔ زبان فارسى: دكتر محمد جواد شريعت ، چاپ سوم ، تهران ، ١٣٨٤هـ.ش. ، ٦٩ ./ دستور روشمند دستور زبان فارسى : منوچهر عدنانى ،چاپ اول ، تهران ، ١٣٨٢هـ.ش. ،٣٩ ./ دستور وساختمان زبان فارسى : حسين عماد افشار ، چاپ دوم ، تهران ، ١٣٧٢هـ.ش. ، ٦٣.

(٧٨) دستور زبان فارسى معاصر ٥،٧./ المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.

(٧٩) تاج العروس "داناج" ٥ / ٥٨٠، المعجم الكبير ١٣/٧.

(٨٠) فرهنگ آموزگار ٣٦٥، وشمس اللغات ٥١١/١، فرهنگ يك جلدى فارسى – انگليسى پيشرو : منوچهر آريان پور كاشانى ، چاپ چهارم ، تهران ، ١٣٨٣ هـ.ش. ، ٦٦٦.، والمعجم في اللغة الفارسية٢١٥، والواعد ٢٠٠، والمعجم الذهبي ٢٤٦، وقاموس الفارسية ٢٦٩.

(٨١) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.

(٨٢) دستور سودمند : دكتر على مرزبان راد ، چاپ هفتم ، تهران ، ١٣٧٠ هـ . ش. ، ١١./ القواعد والنصوص الفارسية: د. الصياد ٣٠-٣١، والمرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٤ -١٥.

(٨٣) مقاييس اللغة ٢٥٨/٢، تاج العروس ٥٠٦/٢٨، والمعجم الكبير٦٨٢/٧.

(٨٤) فرهنگ آموزگار ٣٨٢، وشمس اللغات ٥٣٤/١، والمعجم في اللغة الفارسية ٢٢٣، والواعد ٢٠٩، والمعجم الذهبي ٢٩٦، وقاموس الفارسية ٢٩٦.

(٨٥) عمرو بن معدي كرب بن ربيعة بن عبد الله الزبيدي (٧٥ق.هـ/ ٥٤٧م – ٢١هـ /٦٤٢م) فارس اليمن، وصاحب الغارات المشهورة. والبيت في شعر عمرو بن معدي كرب الزبيدي في القصيدة رقم ٦٢ البيت رقم ١٧٤/٢٧.

(٨٦) بناء "فعلل" شرح المفصل ١٩١/٤.

(٨٧) تاج العروس "رستم" ٢٥٤/٣٢.

(٨٨) فرهنگ آموزگار ٣٩١، وشمس اللغات ٥٤٨/١، پيشرو آريان پور ٧١٦، والمعجم في اللغة الفارسية ٢٢٨، والواعد ٢١٥، والمعجم الذهبي ٣٠٠، وقاموس الفارسية ٣٠٥.

(٨٩) آموزش زبان فارسى به فارسى ١٦./ المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.

(٩٠) المنصف ٦٣/٢، وقد مثَّل ابن جني بـ "جوار وغواش". ٧٠/٢-٧١، شرح المفصل ٣٠٢/٣.

(٩١) فرهنگ آموزگار ٣٩٤، وشمس اللغات ٥٤٩/١، والمعجم في اللغة الفارسية ٢٢٩، والواعد ٢١٦، والمعجم الذهبي ٣٠١، وقاموس الفارسية ٣٠٧، وأقرب الموارد ٤٤٥.

(٩٢) آموزش زبان فارسى ١٦./المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣، ١٨.

(٩٣) القواعد والنصوص الفارسية: د. الصياد ٢٧.

(٩٤) دستور روشنمند ١٧٩./ المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٢٥.

(٩٥) لغت نامه ١٠٨٩٤/٨.

(٩٦) فرهنگ آموزگار ٣٩٥، وشمس اللغات ٥٥٠/١، والمعجم في اللغة الفارسية ٢٣١، والواعد ٢١٦، والمعجم الذهبي ٣٠٢، وقاموس الفارسية ٣٠٧، والألفاظ الفارسية ٧٢.

(٩٧) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣، ١٨.

(٩٨) دستور زبان فارسى معاصر ١٨./ القواعد والنصوص الفارسية: د. الصياد ٢٧.

(٩٩) يمكن الرجوع الى اسم بوسى فى هذه الدراسة.

(١٠٠) دهخدا، ١٢١٥٧/٨، معين ١٣٥٧/٢، المُعرب ٢٢٥، وشفاء الغليل ١١٩، وقاموس الفارسية٣٨٥.

(١٠١) فقه اللغة وأسرار العربية: الثعالبي، تعليق وضبط د. ياسين الأيوبي، المكتبة العصرية، ط٢، بيروت، لبنان، ٢٠٠٠م،٣٣٩.

(١٠٢) فرهنگ آموزگار ٤٥١، شمس اللغات ٦٢٢/١.

(١٠٣) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.

(١٠٤) سورة الكهف ٣١.

(١٠٥) سورة الشعراء ١٩٥.

(١٠٦) نقل السيوطي عن أبي عبيدة قوله في الكلمات غير العربية الأصل الواردة في القرآن: أنها عربية الاستعمال، أعجمية الأصل. فهي عجمية باعتبار الأصل عربية باعتبار الحال. المزهر في علوم اللغة ٢١١/١ -٢١٢.

(١٠٧) فرهنگ آموزگار ٤٥٦، والمعجم في اللغة الفارسية ٢٧١، والواعد ٢٥٥، والمعجم الذهبي ٣٥٤ن وقاموس اللغة الفارسية ٣٨٨.

(١٠٨) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣، ١٨.

(١٠٩) المعجم الذهبي ٣٥٤، معين ١٣٧٢/٢.

(١١٠) دهخدا ١٢٢٠٤/٨، المعجم في اللغة الفارسية ٢٧١، والمادة الأصلية ٥٠٣.

(١١١) آموزش زبان فارسى ١٦./ المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣، ١٨.

(١١٢) نفسه ١٨.

(١١٣) يمكن الرجوع إلى حديثنا عن اسم "بوسي" ، واسم "روزي" .

(١١٤) دهخدا ١٢٤٢٦/٩، / الواعد ٢٦١.

(١١٥) دستور ساده ٦٩./ القواعد الفارسية ١٢٩، والمرجع ١٧١.

(١١٦) فرهنگ آموزگار ٤٦٥، وشمس اللغات ٧/٢، والمعجم الذهبي ٣٦٤، في معاني "شاهنده" قاموس الفارسية ٤٠٧.

(١١٧) القواعد الفارسية ١٠٠، والمرجع ١٧١.

(١١٨) الواعد ٢٦١، و المقدمة صفحة د.

(١١٩) المرجع ١٣، ١٨.

(١٢٠) شرح المفصل ١٩٠/٤ – ٢٠٠.

(١٢١) نفسه ٢٠٣/٤.

(١٢٢) معين ١٤١٤/٢، فرهنگ آموزگار ٤٦٥، وشمس اللغات ٧/٢، والمعجم في اللغة الفارسية ٢٧٨.

(١٢٣) المُعرب ٢٥٦، وشفاء الغليل ١٣١، والألفاظ الفارسية المعربة ١٠٤، والشاهد مذكور في شرح ديوان الفرزدق في القصيدة رقم ٢٦١ بعنوان "وبيض ترقى من بنات مجاشع". البيت السادس ٥٣٠، وفي المعرب ٢٥٦.

(١٢٤) آموزش زبان فارسى ١٦./ المرجع ١٣، ١٨./ قواعد اللغة الفارسية١٢

(١٢٥) تاج العروس "شهن" ٢٩٨/٣٥ – ٢٩٩، و "شوه" ٤٢٦/٣٦.

(١٢٦) الأعلام للزركلي ٢٠٩/٢ وما بعدها.

(١٢٧) معين ١٤٠٩/٢، المعجم في اللغة الفارسية ٢٧٨، والمعجم الذهبي ٣٦٣، وقاموس الفارسية ٤٠٦.

(١٢٨) معين ٣٢٦٥/٤، المعجم في اللغة الفارسية ٤٢٠، والمعجم الذهبي ٥٥٨، وقاموس الفارسية ٧١٨.

(١٢٩) المرجع ١٣، والقواعد والنصوص الفارسية ٢٩، ، الأصوات العربية ٣٨ – ٤٣.

(١٣٠) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣، ١٨.

(١٣١) فرهنگ آموزگار ٤٧٧، وشمس اللغات ٢٨/٢، والمعجم في اللغة الفارسية ٢٨٥، والواعد ٢٦٧، والمعجم الذهبي ٣٧٦.

(١٣٢) حافظ إبراهيم هو محمد حافظ بن إبراهيم فهمي المهندس، الشهير بحافظ إبراهيم (١٢٨٨هـ / ١٨٧١م – ١٣٥١هـ / ١٩٣٢م) شاعر مصر القومي، ومدون أحداثها. ولقب بشاعر النيل. والبيت من قصيدة في هجاء أحد المتصوفة يسمى "شكيب" بعنوان: "وقال على لسان بعض المتصوفة في محبوب نافر". ديوان حافظ إبراهيم: حافظ إبراهيم، تصحيح وضبط وشرح أحمد أمين وأحمد الزين وإبراهيم الإبياري، ط٣، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٨٧م، ٢٦٠.

(١٣٣) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣، ١٨.

(١٣٤) فرهنگ آموزگار ٤٨٢، وشمس اللغات ٣٠/٢، والمعجم في اللغة الفارسية ٢٨٩.

(١٣٥) فرهنگ آموزگار ٤٠٢، وشمس اللغات ٥٥٧/١، والواعد ٢٢٠، والمعجم الذهبي ٣٠٧.

(١٣٦) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣، القواعد والنصوص الفارسية: د. الصياد ٢٩، الأصوات العربية ٣٨ – ٤٣.

(١٣٧) پيشرو آريان پور ٨٨٧.، المرجع ١٣، ١٨.

(١٣٨) شرح المفصل ٢٠٣/٤.

(١٣٩) معين ١٤٨٤/٢، شمس اللغات ٤٠/٢، والمعجم في اللغة الفارسية، والواعد ٢٧١.

(١٤٠) تاريخ الأمم والرسل والملوك: أبو جعفر محمد بن جرير الطبري، ط١، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٤٠٧هـ / ١٩٨٧م، ٣٠٩/٢.

(١٤١) پيشرو آريان پور ٨٨٧.، المرجع ١٣، ١٨.

(١٤٢) شرح المفصل ١٦٣/٤، والمزهر ٦/٢.
(١٤٣) فرهنگ أموزگار ٤٨٥، وشمس اللغات ٤٠/٢، والمعجم في اللغة الفارسيية ٢٩٠.
(١٤٤) أعلام النساء ٢٨٤/٢، ٣١٦/٢.
(١٤٥) المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام: د. جواد علي، ط٢، جامعة بغداد، العراق، ١٤١٣هـ / ١٩٩٣م، ٤٤٦/١٤.
(١٤٦) نفسه ٤٤٣/١٤.
(١٤٧) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣، ١٨.
(١٤٨) تاج العروس "صفو" ٤٢٦/٣٨–٤٢٧.
(١٤٩) المعجم في اللغة الفارسية ٤٢٠، والمعجم الذهبي ٥٥٨، وقاموس الفارسية ٧١٨.
(١٥٠) المرجع ص١٤، والقواعد والنصوص الفارسية ٢٦.
(١٥١) المرجع ١٣، والقواعد والنصوص الفارسية: د. الصياد ٢٩، الأصوات العربية ٣٨ – ٤٣.
(١٥٢) المرجع ١٣، ١٨.
(١٥٣) فرهنگ آموزگار ٥٤٩، وشمس اللغات ١٤٩/٢، والمعجم في اللغة الفارسية ٣٢٠، والواعد ٢٩٧، والمعجم الذهبي ٤٢٩، وقاموس الفارسية ٤٩١.
(١٥٤) القواعد والنصوص الفارسية ص٣٠ – ٣١، والمرجع ١٤ – ١٥.
(١٥٥) شرح المفصل ٢٠٢/٤ – ٢٠٣.
(١٥٦) فرهنگ آموزگار ٥٦١، وشمس اللغات ١٦٨/٢، والمعجم في اللغة الفارسية ٣٢٧.
(١٥٧) تاج العروس "شور" ٢٥٩/١٢، و "ميكل" ٤١٨/٣٠. المفصل في تاريخ العرب ١٥/٤.
(١٥٨) المعرب ٢٩٤ – ٢٩٥، وشفاء الغليل ١٦٨.
(١٥٩) الأعلام للزركلي ٩٩/٣، ١٩٤/٣، ١٦٤/٥.
(١٦٠) تاج العروس "فرز" ٢٦٨/١٥.
(١٦١) بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة: جلال الدين السيوطي، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، ط٢، دار الفكر، القاهرة ١٣٩٩هـ/ ١٩٧٩م، ١٦٢/٢ – ١٦٤
(١٦٢) البيت في قصيدة له يرثى عمر بن الخطاب. ديوان حسان بن ثابت: حسان بن ثابت، تحقيق وليد عرفات، دار صادر، بيروت، ٢٠٠٦م ٢٧٣/١.
(١٦٣) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.
(١٦٤) پيشرو آريان پور ١٢٢٣، فرهنگ آموزگار ٦٥٦، والواعد ٣٦٢، والمعجم الذهبي ٥٢٩، وقاموس الفارسية ٦٠٠.
(١٦٥) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣، ١٨.

(١٦٦) الواعد معجم ٣٦٢، وانظر لغت نامه "لولي".

(١٦٧) فرهنگ آموزگار ٦٥٧، وشمس اللغات ٢/٢٩٥، والمعجم الذهبي ٥٢٩، وقاموس الفارسية ٥٩٩، ٦٠٠.

(١٦٨) شرح المفصل ١٦٢/٤، ١٦٣/٤، والمزهر في علوم اللغة ٦/٢.

(١٦٩) س

(١٧٠) فرهنگ آموزگار ٦٦٦، وشمس اللغت ٣٠٧/٢، والمعجم في اللغة الفارسية ٣٩٣، والواعد ٣٦٩، والمعجم الذهبي ٥٣٧، وقاموس الفارسية ٦١١، ٦١٢.

(١٧١) معين ٦٩٦/١، المعجم في اللغة الفارسية ١٢٤، والواعد ١١٦.

(١٧٢) فرهنگ آموزگار ٦٦٥، وشمس اللغات ٣٠٥/٢، والمعجم في اللغة الفارسية ٣٩٢، والواعد ٣٦٨، والمعجم الذهبي ٥٣٦، وقاموس الفارسية ٦١١.

(١٧٣) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.

(١٧٤) شرح المفصل ١٩٠/٤-٢٠١، المنصف ١٢٩/١.

(١٧٥) يمكن الرجوع إلى الحاشية رقم (١٦٩).

(١٧٦) المعجم في اللغة الفارسية ٤٢٠، والمعجم الذهبي ٥٥٨، وقاموس الفارسية ٧١٨.

(١٧٧) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.

(١٧٨) يمكن الرجوع إلى الحاشية رقم (١٧٣).

(١٧٩) شمس اللغات ٤٤٧/٢، والمعجم في اللغة الفارسية ٤٣١، والواعد ٣٩٧، والمعجم الذهبي ٥٦٦، وقاموس الفارسية ٧٣٣، وتاج العروس "نرم" ٤٨٧/٣٣.

(١٨٠) فرهنگ آموزگار ٨١١، وشمس اللغات ٤٤٦/٢، المعجم في اللغة الفارسية ٤٣٠، والواعد ٣٩٧، والمعجم الذهبي ٥٦٥، وقاموس الفارسية ٧٣٢، والألفاظ الفارسية المعربة ١٥١.

(١٨١) البيت رقم (١٠) في القصيدة رقم (٥٥) في ديوان الأعشىالكبير ميمون بن قيس : الأعشى ، تحقيق محمد محمد حسين ، ط١ ، نشرة مكتبة الأداب ، القاهرة ، ٢٩٣، و تاج العروس "يسم" ١٣٨/٣٤.

(١٨٢) جمهرة اللغة : ابن دريد ١٢٧، ٧١١، ٧٣٥، ١١٨٣، و المعرب ٣٧٩ – ٣٨٠ الذي نقل كلام ابن دريد، شفاء الغليل ٢٢٧.

(١٨٣) الأعلام: الزركلي ٨٠/٦.

(١٨٤) يمكن الرجوع إلى الهامش رقم (٦٢).

(١٨٥) المزهر في علوم اللغة: السيوطي ٢٢/٢.

(١٨٦) المنصف ١٠٤/١ – ١٠٥.

(١٨٧) جمهرة اللغة: ابن دريد، تحقيق رمزي منير البعلبكي، ط١، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ١٩٨٧م.

(١٨٨) فرهنگ آموزگار ٨١٤، وشمس اللغات ٤٤٩/٢، والمعجم في اللغة الفارسية ٤٣٠، والمعجم الذهبي ٥٦٧، وقاموس الفارسية ٧٣٦، والمعجم الكبير ٤٨٦/٤، شفاء الغليل ٢٢٨، والألفاظ الفارسية المعربة ١٥٣.

(١٨٩) شمس اللغات ٤٥٣/٢، المعجم في اللغة الفارسية ٤٤٤ – ٤٤٥، والمعجم الذهبي ٥٧٧، وقاموس الفارسية ٧٥٨.

(١٩٠) شرح المفصل ٢٠٣/٤.

(١٩١) نفسه ١٩٠/٤ – ٢٠٠.

(١٩٢) نفسه، ١٦٠/٤ – ١٨٨.

(١٩٣) پيشرو آريان پور ١٥٧٧، فرهنگ آموزگار ٨٧٠، وشمس اللغات ٥٤٣/٢، والمعجم في اللغة الفارسية ٤٧٧، والواعد ٤٢٢، والمعجم الذهبي ٦١٤، وقاموس الفارسية ٨١٧.

(١٩٤) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.

(١٩٥) المخصص: أبو الحسن علي بن إسماعيل الحوي اللغوي الأندلسي المعروف بابن سيده، تحقيق: خليل إبراهيم جفال، ط١، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ١٤١٧هـ/ ١٩٩٦م، ٤١٧/٤.

(١٩٦) الرتيلي: فعيلى: جنس من الهوام. جمهرة اللغة ٣٩٤/١، والحجيلي: موضع. جمهرة اللغة ٤٤٠/١، وأشيا: موضع.. المخصص ٤٩٢/٤ – ٤٩٣.

(١٩٧) صاحبة رسالة ماجستير بعنوان: عون المعبود شرح سنن أبي داود – دراسة في المنهج والمصادر – إشراف أ.د. مصطفى الصاوي الجويني من قسم اللغة العربية بكلية الآداب جامعة الإسكندرية.

(١٩٨) پيشرو آريان پور ١٥٨٣، فرهنگ آموزگار ٨٧٤، وشمس اللغات ٥٤٨/٢ المعجم في اللغة الفارسية ٤٧٩، والواعد ٤٣٦، والمعجم الذهبي ٦١٦، وقاموس الفارسية ٨٢٤.

(١٩٩) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.

(٢٠٠) فرهنگ آموزگار ٨٧٥، وشمس اللغات ٥٤٩/٢، المعجم في اللغة الفارسية ٤٨١، والواعد ٤٣٦، والمعجم ٦١٧، وقاموس الفارسية ٨٢٦.

(٢٠١) هذا البيت سبق الاستشهاد به على اسم "نرجس" ٣٢.

(٢٠٢) المعرب ٤٠٤، شفاء الغليل ٢٤٤، الألفاظ الفارسية المعربة ١٦٠.

(٢٠٣) الأعلام ١٢٨/٨، وأعلام النساء ٢٩٥/٥ – ٢٩٦.

(٢٠٤) المرجع في قواعد اللغة الفارسية ١٣.

(٢٠٥) تاج العروس "يسم" ٣٤ / ١٣٨.

المصادر والمراجع

أولا المراجع والمعاجم الفارسية :

١. آموزش زبان فارسی به فارسی : محمد اشعری ، چاپ اول ، تهران ١٣٧٣ هـ.ش.
٢. از کلمه تا کلام دستور زبان فارسی به زبان ساده : دکتر علی سلطانی کرد فرامرزی ، چاپ پنجم ، تهران ، ١٣٧٥هـ.ش
٣. دستور روشمند دستور زبان فارسی : منوچهر عدنانی ،چاپ اول ، تهران ، ١٣٨٢هـ.ش.
٤. دستور زبان فارسی : حسن انزلی ، چاپ ٣ ، انتشارات انزلی ، ١٣٧٠هـ.ش
٥. دستور زبان فارسی معاصر : ژیلبر لازار ، ترجمه مهستی بحرینی ، چاب اول ، تهران ، ١٣٨٤ هـ .ش
٦. دستور سادهٔ زبان فارسی: دکتر محمد جواد شریعت ، چاپ سوم ، تهران ، ١٣٨٤هـ.ش
٧. دستور سودمند : دکتر علی مرزبان راد ، چاپ هفتم ، تهران ، ١٣٧٠ هـ . ش.
٨. دستور وساختمان زبان فارسی : حسین عماد افشار ، چاپ دوم ، تهران ، ١٣٧٢هـ.ش.
٩. شمس اللغات : دیمودند، تصحيح مستر جوزف بريتوجنير، الطبعة الأولى، كلكته، الهند، ١٨٠٤ م.
١٠. فرهنگ آموزگار : حبيب الله آموزگار، الطبعة الثالثة، تهران، ١٣٣٣ هـ.ش / ١٣٧٤ هـ / ١٩٥٤ م.
١١. فرهنگ فارسی معین : دکتر محمد معین ، چاپ ٢ ، تهران ، ١٣٨٢هـ.ش.
١٢. فرهنگ يك جلدی فارسی – انگلیسی پیشرو : منوچهر آریان پور کاشانی ، چاپ چهارم ، تهران ، ١٣٨٣ هـ.ش.

١٣. لغت نامه : علي أكبر دهخدا، دانشكاه تهران، دانشكده دبيات وعلوم إنساني – ١٣٢٥ هـ.ش / ١٣٦٦ هـ / ١٩٥٨ م.

ثانيا المصادر والمراجع والمعاجم العربية :

١٤. إتمام الأعلام (ذيل لكتاب الإعلام للزركلي) : د. نزار أباظة ومحمد رياض المالح، الطبعة الأولى، دار صادر، بيروت، ١٩٩ م.

١٥. اسس علم اللغة : ماريوباى ، ترجمة د. أحمد مختار عمر ، عالم الكتب ، دت.

١٦. أعلام النساء في عالمي العرب والإسلام : عمر رضا كحالة، طبعة مزيدة وفيه مستدرك، مؤسسة الرسالة، بيروت، لبنان، د . ت.

١٧. أقرب الموارد في فصح العربية والشوارد : سعيد الخوري الشرتوني اللبناني، منشورات مكتبة آية الله العظمى المرعشي النجفي، قم، إيران، ١٤٠٢ هـ . ق / ١٩٨١ م.

١٨. الاشتقاق : أبو بكر محمد بن الحسين بن دريد، تحقيق عبد السلام محمد هارون، الطبعة الأولى، دار الجيل، بيروت، ١٤١١ هـ / ١٩٩١ م.

١٩. الأصوات اللغوية : د. إبراهيم أنيس، الطبعة الثالثة، الأنجلو، القاهرة، ١٩٧٦ م.

٢٠. الأعلام : خير الدين الزركلي، الطبعة الخامسة عشر، دار العلم للملايين، بيروت، ٢٠٠٢ م.

٢١. الألفاظ الفارسية المعربة : السيد أدي شير، المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين، بيروت، ١٣٢٦ هـ / ١٩٠٨ م.

٢٢. القواعد والنصوص الفارسية : د. فؤاد عبد المعطي الصياد، دار الرائد العربي، القاهرة، د. ت .

٢٣. المحيط في اللغة : الصاحب إسماعيل بن عباد الطالقاني، تحقيق الشيخ محمد حسن آل ياسين، الطبعة الأولى، عالم الكتاب، بيروت، لبنان، ١٤١٤ هـ / ١٩٩٤ م.

٢٤. المخصص : أبو الحسن علي بن إسماعيل النحوي اللغوي الأندلسي المعروف بابن سيده، تحقيق : خليل إبراهيم جفال، الطبعة الأولى، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ١٤١٧ هـ / ١٩٩٦ م.

٢٥. المرجع في قواعد اللغة الفارسية : د. أحمد كمال الدين حلمي، الطبعة الثانية، ذات السلاسل، الكويت، ١٩٨٦ م.

٢٦. المزهر في علوم اللغة وأنواعها : السيوطي، تحقيق : محمد أحمد جاد المولى بك ومحمد أبو الفضل إبراهيم وعلي محمد البجاوي، الطبعة الثالثة، دار التراث، القاهرة.

٢٧. المعجم الذهبي فارسي عربي : د. محمد التونجي، الطبعة الثانية، دار العلم للملايين، بيروت، ١٩٨٠ م.

٢٨. المعجم الكبير : مجمع اللغة العربية، الطبعة الأولى، مطبوعات المجمع، ١٩٧٠ م – ٢٠٠٦ م.

٢٩. المعجم في اللغة الفارسية : محمد موسى هنداوي، الطبعة الثانية، مكتبة الأنجلو ودار مطابع الشعب، القاهرة، ١٣٨٤ هـ / ١٩٦٥ م.

٣٠. المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم : الجواليقي، تحقيق أحمد محمد شاكر، الطبعة الثانية، مطبعة دار الكتب، القاهرة، ١٩٦٩ م.

٣١. المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام : د. جواد علي، الطبعة الثانية، جامعة بغداد، العراق، ١٤١٣ هـ / ١٩٩٣ م.

٣٢. المنصف شرح تصريف المازني : أبو الفتح عثمان بن جني، تحقيق إبراهيم مصطفى، وعبد الله أمين، الطبعة الأولى، وزارة المعارف العمومية، دار إحياء التراث القديم، القاهرة، ١٣٧٣ هـ / ١٩٥٤ م.

٣٣. الواعد معجم فارسي عربي : د. عبد الوهاب علوب، الطبعة الأولى، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، القاهرة، ١٩٩٦ م.

٣٤. **بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة : جلال الدين السيوطي، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، الطبعة الثانية، دار الفكر، القاهرة، ١٣٩٩ هـ / ١٩٧٩ م.**

٣٥. **تاج العروس من جواهر القاموس : الزبيدي، تحقيق مجموعة من المحققين، وزارة الإرشاد والأنباء، الكويت، ١٩٦٥ هـ – ٢٠٠١ م.**

٣٦. **تاريخ الأمم والرسل والملوك : أبو جعفر محمد بن جرير الطبري، الطبعة الأولى، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٤٠٧ هـ / ١٩٨٧ م.**

٣٧. **تصحيح التصحيف وتحرير التحريف : صلاح الدين خليل بن أيبك الصفدي، تحقيق السيد الشرقاوي، الطبعة الأولى، مكتبة الخانجي، القاهرة، ١٤٠٧ هـ / ١٩٨٧ م.**

٣٨. **جمهرة اللغة : ابن دريد، تحقيق رمزي منير البعلبكي، الطبعة الأولى، دار العلم للملايين ، بيروت، لبنان، ١٩٨٧ م.**

٣٩. **ديوان الأعشى الكبير ميمون بن قيس : الأعشى، تحقيق محمد محمد حسين، الطبعة الأولى، نشرة مكتبة الآداب، القاهرة.**

٤٠. **ديوان حافظ إبراهيم : حافظ إبراهيم، تصحيح وضبط وشرح أحمد أمين وأحمد الزين وإبراهيم الإيباري، الطبعة الثالثة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٨٧ م.**

٤١. **ديوان حسان بن ثابت : حسان بن ثابت، تحقيق وليد عرفات، دار صادر، بيروت، ٢٠٠٦ م.**

٤٢. **ديوان صالح الشرنوبي : صالح الشرنوبي، تحقيق د. عبد الحي دياب، مراجعة أحمد كمال زكي، دار الكاتب العربي، القاهرة، ١٩٨٥ م.**

٤٣. **شرح المفصل للزمخشري : ابن يعيش (موفق الدين يعيش بن علي بن يعيش)، تحقيق د. إميل يعقوب، الطبعة الأولى، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٤٢٢ هـ / ٢٠٠١ م.**

٤٤. **شرح ديوان الفرزدق : إيليا الحاوي، الطبعة الأولى، دار الكتاب اللبناني، بيروت، ١٩٨٣ م.**

٤٥. **شعر عمرو بن معدي كرب الزبيدي : جمع وتنسيق مطاع الطرابيشي، الطبعة الثانية، مجمع اللغة العربية بدمشق، دمشق ١٤٠٥ هـ / ١٩٨٥ م.**

٤٦. **شفاء الغليل فيما وقع في كلام العرب من الدخيل : شهاب الدين الخفاجي، تصحيح نصر الهوريني ومصطفى وهبي، المطبعة الوهبية، القاهرة، ١٢٨٢ هـ.**

٤٧. **علم اللغة الحديث : محمد حسن عبد العزيز، ط١ ، القاهرة ، ٢٠١١ م**

٤٨. **علم اللغة مقدمة للقارئ العربى : د. محمود السعران ، دار الفكر العربى**

٤٩. **فقه اللغة أسرار العربية : تعليق وضبط د. ياسين الأيوبي، المكتبة العصرية، الطبعة الثانية، بيروت، لبنان، ٢٠٠٠ م.**

٥٠. **فى علم اللغة التقابلى دراسة تطبيقية مع مدخل لدراسة علم اللغة : د أحمد سليمان ياقوت ، دار المعرفة الجامعية ، ٢٠٠٢ م**

٥١. **قاموس الفارسية فارسي – عربي : د. عبد النعيم محمد حسنين، الطبعة الأولى، دار الكتاب المصري، القاهرة، ١٤٠٢ / ١٩٨٢ م.**

٥٢. **قواعد اللغة الفارسية : د. حمدى ابراهيم حسن ، الرياض ، ١٤٢٨ هـ**

٥٣. **مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع : مجمع اللغة العربية، المجلد السادس والسابع، الهيئة العامة للكتاب، القاهرة، المجلد السادس يوليو ١٩٦٤ م، والمجلد السابع ١٩٨٣ م.**

٥٤. **معجم الرائد : جبران مسعود، الطبعة السابعة، دار العلم للملايين، بيروت، ١٩٩٢ م.**

٥٥. **مقاييس اللغة، ابن فارس، تحقيق عبد السلام هارون، الطبعة الثانية، مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، ١٩٦٩ – ١٩٧٢ م.**